

**MINISTERIO DE ENSEÑANZA SUPERIOR Y MEDIA ESPECIALIZADA
UNIVERSIDAD ESTATAL UZBEKA DE LENGUAS MUNDIALES**

SECCIÓN DE MAGISTRADO

En derecho de manuscrito

Azizova Feruza

**PECULIARIDADES LINGUOCULTUROLÓGICAS DE
PAREMEOLOGÍA ESPAÑOLA.**

**Disertación magistrado para recibir el título de magistrado
de filología española 5A120102 lingüística**

**“EL TRABAJO APROBADO Y
SE RECOMIENDA A DEFENDER “
Jefe de la cátedra “Teoría y práctica de la
lengua española”
_____p.f.n M.Toshkhonov
“ _____ ” _____2015 año**

**JEFE CIENTÍFICA
_____ profesora R.Turdikulova
“ _____ ” _____2015 año**

Tashkent-2015

Introducción.....	3
I.Capítulo primero	
1.1. Sémantica de paremiología española.....	4
1.2.Primeros registros de un refranero.....	22
1.3. Los estudios paremiológicos en España.....	24
1.4.Los temas y los grupos temáticos de los refranes.....	28
II.Capítulo segundo	
2.1. Refranes y sus sentidos.....	54
2.2.Dorar la píldora.....	58
2.3.El oro y el moro.....	58
III. Capítulo tercero	
3.1.Traducción de los refranes.....	67
3.2.Sobre la paremiología española.....	69
IV.Conclusión.....	75
V.Bibliografía.....	77

INTRODUCCIÓN

Actualidad de investigación

Después de la Independencia nuestra República de Uzbekistán apoya a los lingüistas y traductores que preparen nuevos manuales, traducciones para enseñanza. Para algunos, los refranes son verdades taxativas e irrefutables, que pueden aplicarse oportunamente tanto para un roto como para un descosido. Los refranes constituyen un gran tesoro de la cultura tradicional: en sus frases, breves y sentenciosas, se encierra buena parte de la sabiduría popular.

Para otros, sin embargo, los refranes son cosas de viejos, de tiempos pasados; sostienen que están desfasados y que no son aplicables a las situaciones que hoy nos toca resolver.

Fin y tareas de investigación.

Estudiar, analizar y traducir las obras hoy día es muy actual.

Analizar el potencial semántico de los refranes y proverbios, mostrar y describir singularidades de su utilización.

Este fin exige la solución de las tareas siguientes:

1. revelar el sentido de la noción “refrán”;
2. examinar la pregunta del nacimiento de los refranes en la lengua española;
3. describir los grupos básicos por los que se clasifica la capa general de la fraseología española;
4. revelar en los ejemplos el sentidos de los refranes.

Importancia teórica y práctica

Este trabajo enriquece parte teórica de investigación con nuevas opiniones y da orientación al estudio de esta rama de la lingüística. En la práctica este trabajo se puede utilizar en las clases de lexicología, gramática, literatura y etc. L.Martínez, J.Sbarbi, M.Fernández, Guitlitz, A. Kurchatkina, Casares J., Gak V.G.

Objeto de investigación

La mayoría de los refranes son observaciones acuñadas por la experiencia colectiva a lo largo del tiempo, con temas que van desde la meteorología hasta el

destino invariable y fatalista de existencia. Constituyen el bagaje cultural del pueblo en tiempos en los que la tradición oral pasaba la sabiduría popular de una generación a otra.

Su estructura suele ser pareada y recurren tanto a la rima como a figuras literarias (antítesis, elipsis o paralelismo) para facilitar su perpetuación oral.

El estudio de los refranes y el de los proverbios se enmarcan dentro de la paremiología.

Metodología de investigación

Ese método de trabajo, o cualquier otro, requiere el auxilio de los siguientes métodos fundamentales de todo estudio: analítico sintético, inductivo, deductivo traducción, comunicativo y interactivo que serán aplicados en los estudios de modelos, de lecturas selectas, en trabajos de crítica, etc. de la tesis doctoral, que está en la intersección de las ciencias filológicas (por ejemplo, lexicología, fraseología, culturología, linguoculturología, sociolingüística, psicología y filosofía) es el enfoque integral en el análisis y estudio de los grupos temáticos de los refranes y proverbios, que usa métodos concretos: observación y descripción analítica de los hechos del lenguaje, análisis contextual y análisis de los componentes.

I. Capítulo primero

1.1. Sémantica de paremiología española

La paremiología (del griego *paroimía* ‘proverbio’, y *logía* ‘compilación’, ‘colecta’) es la disciplina que estudia los refranes, los proverbios y demás enunciados cuya intención es transmitir algún conocimiento tradicional basado en la experiencia. La paremiología comparada establece relaciones entre los refranes y demás enunciados sentenciosos de diferentes idiomas y culturas.

La paremiología aprovecha para extraer de los proverbios la información acumulada a través de cientos de años de historia. Esta información puede ser de muchos tipos: sociológica, gastronómica, meteorológica, histórica, literaria, zoológica, cinegética, toponímica, lingüística, lexicográfica, religiosa, agronómica... Con frecuencia un refrán nace como condensación de un chascarrillo

o cuentecillo tradicional, y expresa las creencias y supersticiones populares con más fidelidad que otras formas literarias. En otras ocasiones, por el contrario, posee un origen culto que deriva de los sermones que durante la Edad Media se pronunciaban en lengua vernácula. Posee una particular retórica, en la que se cruzan el ritmo, el paralelismo, la antítesis, la elipsis y los juegos de palabras.

En España son muy antiguos los compendios de refranes. Aparecen en el siglo XV, como muestra del interés del Humanismo por la cultura popular que pretenden ennoblecer al ponerlo en paralelo con los apotegmas grecolatinos. Erasmo de Rotterdam hizo una colección de adagios latinos, y del siglo XV español se conserva un *Seniloquium* y una colección de refranes atribuida a don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana: los *Refranes que dicen las viejas tras el fuego*.

Hay diversas formas de acercarse a las paremias por la vía de la Paremiografía (recopilación de estos enunciados sentenciosos) o por la vía de la Paremiología (estudio y análisis de los mismos). Estas dos ramas constituyen dos caras de la misma moneda y algunas investigaciones sobre este campo suelen combinarlas. Los repertorios y estudios sobre paremias vascas, catalanas, gallegas o castellanas han seguido caminos distintos. En este artículo nos limitaremos a la Paremiología en castellano y nos centraremos en un tipo de paremia, los refranes. Haremos una selección tanto de los investigadores de este campo como de sus obras. Ya en la Edad Media encontramos colecciones paremiográficas castellanas, como *Romancea Proverbiorum* (s. XIV, con 150 refranes) o *Seniloquium* (s. XV, con 494 refranes). En los albores del Renacimiento están *Los refranes que dicen las viejas tras el fuego* de Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, quien reunió un repertorio de refranes en prosa y en verso usados corrientemente en aquella época y quien con esta colección contribuyó a que el vocablo "refrán" adquiriera la significación que tiene hoy día. Este refranero en lengua vernácula hace del Marqués de Santillana uno de los precursores más notables de los humanistas que se dedicaron a este campo del saber (en especial Hernán Núñez, Pedro Vallés y Juan de Mal Lara) y de su refranero, una obra esencial para las

posteriores publicaciones sobre estas manifestaciones del habla popular. SIGLO XVI (2) Con respecto a la Paremiografía, el nacimiento de la Paremiología es más tardío. La Paremiología surge cuando se intenta definir lo que es el refrán y (1) Los enunciados fijos, breves, sentenciosos, engastados en el discurso y frecuentemente con elementos mnemotécnicos como la rima. Algunos tipos de paremias son los refranes, los proverbios, los aforismos o las máximas. (2) Para conocer más datos sobre el siglo XVI, véase nuestro artículo "Fuentes paremiológicas francesas y españolas en el siglo XV!", Revista de Filología Románica, 9, 1992, 103-123. 642 EUSKERA - XLI (2. aldia) diferenciarlo de otros términos afines. Los primeros que dieron algunos rasgos semánticos sobre el refrán fueron los humanistas Pedro Vallés y Juan de Mal Lara, basándose en las ideas de Desiderio Erasmo de Rotterdam (*Adagiorum Collectanea*, 1500, conocidos generalmente como los *Adagia*). Estas características serán un importante punto de apoyo para los paremiólogos posteriores (3). Pedro Vallés, en efecto, es uno de los precursores de los estudios paremiológicos, ya que, en el prólogo a su Libro de refranes Copilado por el orden del A.B. C. En el qual se cotienen. Quatro mil y trezientos refranes. El mas copioso que hasta oy ha salido Impresso (1549), analiza diversos aspectos del refrán y trata de distinguirlo de otras paremias. La colección de Vallés fue superada en número por Hernán Núñez de Toledo y Guzmán, conocido con el sobrenombre del Comendador. En sus *Refranes e proverbios en romance* (1555), recopila 8.331 paremias no sólo castellanas, sino también gallegas, asturianas, valencianas, portuguesas, catalanas, italianas y francesas; todas ellas acompañadas por su correspondencia castellana, aunque, en la mayoría de los casos, se trata más bien de una traducción palabra por palabra. Con *La Filosofia Vulgar* (1568), Juan de Mal Lara pretende terminar el trabajo de su maestro Hernán Núñez. Recopila mil refranes y los glosa con abundantes comentarios (versos de los clásicos vertidos por él al castellano, apólogos, cuentos, historias,... y todo tipo de relatos, tomados en su mayoría de la tradición oral o inventados por Mal Lara para explicar el origen del refrán). El humanista sevillano manifiesta que no tiene intención de superar el número de las paremias recopiladas por Vallés ni por el Comendador,

aunque parece que la colección de Mal Lara era más extensa, y sólo nos ha llegado la primera parte. Influido por las ideas de Erasmo, Mal Lara no se conforma con reunir refranes, sino que, como Vallés, se interesa por estudiar diversos aspectos del refrán. Sigue más de cerca a Erasmo y, por tanto, es menos original que Vallés al definir el refrán. SIGLO XVII (4) Si bien hemos excluido de este artículo los numerosos escritores que insertan refranes en sus obras, hacemos una excepción con Miguel de Cervantes (3) En nuestro libro Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas (Madrid, 1988), incluimos y comentamos las definiciones dadas por autoridades francesas y españolas, desde Erasmo hasta nuestros días. (4) Véase "Fuentes paremiológicas francesas y españolas de la primera mitad del siglo XVII", Revista de Filología Románica, 10, 1993, 361-373, Y "Fuentes paremiológicas francesas SOBRE LA PAREMIOLOGIA ESPAÑOLA - Julia Sevilla Muñoz 643 Saavedra, pues en Don Quijote de La Mancha (1605 y 1615) no sólo hallamos refranes por doquier sino también una definición sobre el refrán parecida a Mal Lara (1, 21 Y39) Y una interesante recomendación acerca de la dosificación de estas manifestaciones populares dentro del discurso, ya que de lo contrario se acercarían a los disparates (11, 23 Y27). Cervantes dignifica estos enunciados sentenciosos convirtiéndolos en una categoría literaria y contribuye a su propagación gracias a la inmensa popularidad que obtuvieron sus obras. Hacia 1615 sale a la luz la Medicina Española contenida en proverbios vulgares de nra. lengua. Muy provechosa para todo género de estados, para Philosophos, y Medicas, para Theologos, y Juristas, para el buen regimiento de la salud, y más larga vida, tratado del médico Juan Sorapán de Rieros. Se trata de uno de los primeros refraneros temáticos y contiene también algunos rasgos sobre los refranes. De este siglo es una de las grandes figuras de la Paremiografía castellana, Gonzalo Correas, autor de un repertorio de gran valor paremiográfico y etnológico: Vocabulario de Refranes i Frases Proverbiales i otras Formulas komunes de la lengua castellana. De 1627, aproximadamente, y conservado por casualidad, permaneció inédito hasta su publicación, en Madrid, en 1906, gracias a una copia - incompleta y bastante defectuosa, por cierto- realizada por la Real Academia

Española en 1780. La hispanista Margit Frenk vió el manuscrito en la Biblioteca Nacional de Madrid, pero será otro hispanista, Louis Combet, quien lo reproduzca básicamente en 1967. Constituye una de las colecciones más copiosas realizadas hasta entonces, pues recoge unas 25.000 manifestaciones populares (en su mayoría refranes y frases proverbiales, pero también hay adivinanzas, coplas, fragmentos de romances, cuentos, agudezas, consejos o referencias a ritos), acompañadas a veces de sucintas explicaciones y clasificadas según un criterio fonético, es decir, reflejando el habla de aquel tiempo a través de la grafía (por ejemplo: Paño ancho i mozo fiel, hazen rriko el merkader), lo que constituye la originalidad de esta colección y, al mismo tiempo, la dificultad para consultarla. La edición de Louis Combet respeta dicho orden fonético. En cambio, la Real Academia Española, desde un principio, ha adoptado el alfabeto tradicional. Correas, más interesado por la labor paremiográfica que por la investigación paremiológica, ofrece una escueta definición del refrán en *Arte grande de la lengua castellana* (1626), pero resulta interesante el hecho de que lo relacione con *paroima*, apunte su relación con la lírica popular y lo destaque como propio de la lengua castellana. En *Refranes y modos de hablar castellanos con latinos* (1675), de Jerónimo Martín Caro y Cejudo, encontramos un método para sistematizar de y españolas en la segunda mitad del siglo XVII", *Revista de Filología Románica*, 11-12, 1994- 95, 433-442.

644 EUSKERA - XLI forma bastante exhaustiva unos 6.000 refranes latinos y españoles, pues incluye el refrán castellano, sus variantes, la correspondencia o correspondencias con locuciones o enunciados sentenciosos latinos, el contenido tanto de la paremia latina como de la castellana y, en muchas ocasiones, el origen histórico. La mayoría de los refranes colectados por Caro y Cejudo proceden de Andalucía, lo que convierte a este repertorio en uno de los refraneros andaluces más completos. Si bien Caro y Cejudo no define el refrán, al identificarlo con adagio y proverbio deja de manifiesto la confusión terminológica existente entre los distintos tipos paremiológicos.

SIGLO XVIII Los refranes, manifestaciones populares, no han gozado de una total aceptación, como lo muestra la actitud crítica que hacia ellos aparece en el siglo XVII, representada principalmente por

Baltasar Gracián y cuyo continuador en el siglo XVIII será Fray Benito Jerónimo Feijoo y Montenegro, quien, en uno de sus ensayos ("Fabilidad de los adagios"), plasma sus ideas sobre las manifestaciones populares, en las cuales destaca su escaso carácter científico, su falsedad, así como su falta de fundamentos y contradicción. Recrimina, en particular, el anticlericalismo que se desprende de estos enunciados. Lanza críticas muy duras contra la colección de Hernán Núñez por incluir muchos refranes anticlericales. La obra de Feijoo se difundió rápidamente por Europa y provocó una viva polémica en pro y en contra de sus ideas. Esta actitud crítica hacia los refranes perdura todavía hoy y usarlos se considera un ejemplo de empobrecimiento léxico, por lo que bastantes profesores han aconsejado en sus clases no recurrir a ellos. SIGLO XIX A medida que nos internamos en este siglo y en especial en la segunda mitad, observamos cómo aumenta el interés por los refranes. José Amador de los Ríos, en su obra Historia crítica de la literatura española (1861-1865, tomo II), inserta unas observaciones "Sobre los refranes, considerados como elementos de arte" por su relación con la lengua, la forma artística y la doctrina; consideraciones muy útiles para caracterizarlos. (5) Véase "Fuentes paremiológicas francesas y españolas en el siglo XVIII", Revista de Filología Francesa, 5, 1994,295-306. SOBRE LA PAREMIOLOGIA ESPAÑOLA - Julia Sevilla Muñoz 645 De esta fonna llegamos, a nuestro parecer, al padre de la Paremiología en castellano, José María Sbarbi y Osuna, quien dedicó gran parte de su vida a recopilar y estudiar los enunciados sentenciosos, dejando un elevado número de obras que han sentado las bases de esta disciplina científica, como su Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras o fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua, obra que resultó premiada en el certamen convocado por la Biblioteca Nacional de Madrid en 1871 y fue publicada en 1891. En Francia, ya existía una obra de índole parecida: Bibliographie paré- miologique (1847), de Georges Duplessis. Pero la Monografía de Sbarbi supone el primer inventario bibliográfico publicado en España sobre compilaciones u obras ricas en paremias, 651 en total. Sbarbi explica el contenido de los textos, sus diversas ediciones, los

reproduce parcial o totalmente y, lo que es más interesante, ilustra al lector en cuanto a su utilidad y las diferentes aplicaciones que ofrecen. Precede al Catálogo propiamente dicho una Disertación, titulada "Acerca de la índole, importancia y uso de los refranes, etc." y que aborda cuestiones varias, como las denominaciones que reciben en castellano los dichos, las fuentes de donde brotan, su utilidad en general, ventajas que reporta su estudio aplicado a la lingüística, contradicciones aparentes, uso y abuso. Este sucinto ensayo aumenta el valor del libro, pues podemos considerarlo el primer tratado paremiológico aparecido en España; abarca los principales problemas suscitados por los refranes y que constituirán el objeto de estudio de los investigadores posteriores: definición, origen, función, rasgos lingüísticos, etc. Desde Pedro Vallés y Juan de Mal Lara, prácticamente nadie se había preocupado por definir el refrán y mucho menos por diferenciarlo de otros enunciados similares. Sbarbi lo intenta y también será uno de los primeros en tratar de su etimología y de las denominaciones que recibió en otro tiempo. Apoya todas sus teorías con ejemplos y citas. El Catálogo está incompleto, no por falta de Sbarbi sino porque en aquel tiempo se ignoraba la existencia de algunos manuscritos inéditos que serían publicados ya en nuestro siglo, como el *Seniloquium*. Este gran erudito no detuvo aquí su trabajo paremiológico y plasmó sus investigaciones en este campo en una larga serie de escritos, tanto opúsculos como magnas obras, de los que citaremos algunos. En 1872, se imprime El libro de los refranes, que contiene 1.800 refranes y modismos castellanos usuales, alfabetizados y explicados brevemente. A esta colección siguió, en 1873, Florilegio ó Ramillete alfabético de Refranes y Modismos comparativos y ponderativos de la Lengua Castellana, definidos razonadamente y en estilo ameno. En 1922, se publica en Madrid, a título póstumo, el Gran diccionario de refranes de la lengua española, recopilación de 646 EUSKERA - XLI (2. aldia) refranes contenidos en las colecciones renacentistas; algunos aparecen con la forma modernizada propia del siglo XIX. Numerosos estudios y repertorios temáticos de extensión breve con la explicación del significado de los refranes se hallan en publicaciones periódicas, como: la revista Almanaque de la Ilustración Española y Americana (entre 1872 y

1890); El Averiguador Universal, del que es Director de 1879 a 1882, y La Ilustración Artística (1885-86) de Barcelona. Por toda esta gran labor paremiológica, Sbarbi ha merecido el calificativo de "Padre de los refranes". De finales de este siglo son dos refraneros judeoespañoles que influirán en las recopilaciones que de ellos se harán en el siglo XX; nos referimos a Proverbes judéo-espagnols (1890), de Kayserling, que contiene 750 refranes recogidos en Budapest, Belgrado y Roiustchouck, y a "Proverbes Judéo-espagnols" (1895), de René Foulché-Delbosc, que recoge parte de los refranes de Kayserling y otros 250 más, recopilados personalmente en Constantinopla, y otros de Salónica, Andrianópolis y Esmirna. Francisco Rodríguez Marín quedó cautivado desde muchacho por el lenguaje popular y especialmente por los refranes. Comenzó recopilando los refranes agrícolas y meteorológicos que le decían los campesinos sevillanos; muy pronto se convertirán en 30.000, de los cuales la tercera parte procede de la tradición oral y el resto es fruto de numerosas lecturas, tanto de obras literarias como paremiográficas. Irá publicando paulatinamente este caudal proverbial en libritos, como: Cien refranes andaluces de meteorología, cronología, agricultura y economía rural (1883), Los refranes del almanaque recogidos, explicados y concordados con los de varios países románicos (1896), Mil trescientas comparaciones populares andaluzas, recogidas de la tradición oral, concordadas con las de algunos países románicos y anotadas (1899). Tanto interés siente por los refranes que los eligió como tema para su discurso de entrada en la Real Academia Sevillana de Buenas Letras, el 8 de diciembre de 1895, De los refranes en general, y en particular de los españoles, en el que aborda los diversos problemas que plantean estos enunciados sentenciosos: definición, origen, difusión, metamorfosis, formas genuinas y estables, veracidad o falsedad. Este será el único estudio que consagrará a los refranes. Sin embargo, prosiguió su labor recopiladora, pero iba postergando su publicación porque no hallaba un criterio de clasificación satisfactorio. Cuando ya casi había perdido todas las esperanzas de imprimirla, la reedición por parte de la Real Academia de la Lengua Española del Vocabulario de Correas (1924), según el orden alfabético tradicional, le hizo

comprender lo asequible que podía resultar llevar a cabo su propósito. Cotejó los refranes de Correas con los suyos y apartó los que coincidían, unos 9.000. El resto del material, encabezado por el Discurso leído ante la Real Academia Sevillana de Buenas Letras... constituirá la obra titulada Más de 21.000 refranes caste- Julia Sevilla Muñoz 647 llanos no contenidos en la copiosa colección del maestro Gonzalo Correas (1926), ilustrados a veces con breves explicaciones, citas de otros autores, fragmentos de obras literarias, coplas que incluyen refranes, correspondencias en otras lenguas. Complementarán este repertorio con otros tres más: 12.600 refranes más... (1930), Los 6.666 refranes de mi última rebusca...(1934), Todavía 10.700 refranes más...(1941). En total aparecen registrados 50.966 refranes -algunos ya existentes en la colección de Correas-, lo que convierte a este repertorio en el más copioso desde el de Correas, pero no es una fuente muy fiable, pues un número incierto de estos refranes fue inventado por el mismo Rodríguez Marín o por los informantes a los que recurría. De finales de siglo, 1897, es la obra de Emilio Cotarelo y Mori, Iriarte y su época, en la que se incluyen observaciones sobre el empleo que hace este autor de los refranes. Esta aproximación a los refranes será cada más frecuente en el siglo XX: el estudio del uso que hace un escritor de las manifestaciones de la sabiduría popular, en especial los refranes. De Cotarelo y Mari (1916 y 1917) son también dos interesantes estudios que influirán en los paremiólogos del siglo XX: uno trata sobre las variaciones semánticas de "retraer", desde la Edad Media hasta principios del siglo XX, una veintena de acepciones explicadas mediante citas; otro analiza diacrónicamente el vocablo "refrán" y sus términos afines a través de los documentos literarios anteriores a la constitución y fijación de la lengua castellana.

SIGLO XX En este siglo proliferarán los refraneros, con distintas métodos de sistematización. De este modo, Fermín Sacristán seguirá en Doctrinal de Juan del Pueblo (1907 y 1911, 2 tomos), un criterio ideológico para agrupar los refranes por materias ordenadas alfabéticamente, pero sólo llega hasta la letra "c". Según declara en el prólogo, proyectaba publicar más volúmenes para incluir los 22.000 refranes que tenía "en cartera". Pese a estar incompleto, constituye uno de los más

elaborados, por los datos que se insertan tras cada refrán: sentido, documentación con textos clásicos, variantes en su forma original de los dialectos y lenguas peninsulares españolas, así como del latín y de los distintos idiomas románicos. Completa el refranero con un índice de conceptos y otro con los refranes contenidos en cada uno, colocados por palabras clave. Por su parte, Manuel Saralegui y Medina es el recopilador del Refranero español náutico y meteorológico (1918); dispone los refranes por grupos temáticos (astros, aves y peces, nubes, modos de navegar,... pesca, vientos) y algunos refranes locales llevan indicaciones acerca del lugar en que se emplean exclusiva o preferentemente. Melchor García Moreno continúa la recopilación bibliográfica iniciada por Sbarbi con su Monografía..., al publicar en 1918 el Catálogo paremiológico- 648 EUSKERA - XLI (2. aldia) gico, labor que no resulta muy sencilla porque los libros sobre Paremiología son extremadamente raros y de escasa difusión. García Moreno no se limita a los refraneros o a las obras literarias que engastan refranes, sino que también incluye las colecciones de aforismos, máximas, apotegmas, sentencias.... Este Catálogo tiene tres partes: a) 352 textos españoles y portugueses, originales o traducciones; b) 13 manuscritos, en su mayoría sobre refranes españoles; c) apéndice con 115 libros latinos y extranjeros (italianos, franceses e ingleses). En total 480 documentos, de los que hace una detallada descripción. Numerados por orden alfabético de autores y, en el caso de los anónimos, por el título. De cada texto indica casi siempre la primera impresión, las principales ediciones y, a veces, reseña su contenido. Suele añadir citas de otros bibliógrafos, como Georges Duplessis (1847) o José María Sbarbi (1891) y las opiniones de otros escritores. Reproduce muchas portadas y retratos de algunos de los más importantes paremiólogos. Completará el Catálogo con un Apéndice (1948), que reseña otros 87 libros, pero sin reproducir retratos ni portadas. Gabriel Marín Vergara Martín ha registrado un número considerable de manifestaciones de la sabiduría popular, que ha ido publicando --en ocasiones con el seudónimo de Garevar- en artículos y obras, como el Diccionario geográfico popular de cantares, refranes, adagios, proverbios, locuciones proverbiales y modismos españoles (1923), del que hará, en

1936, una reedición ampliada titulada Refranero geográfico español, en el que hallamos refranes, locuciones y frases proverbiales castellanos, gallegos, asturianos, vascos, navarros, aragoneses, catalanes, valencianos, murcianos, extremeños, leoneses, etc; algunos conservan su forma original y, a veces, van seguidos de su correspondencia castellana. El criterio geográfico o el temático es el hilo conductor de las restantes y numerosas recopilaciones de Vergara Martín. He aquí algunas de ellas: "Refranes de meteorología agrícola y de agrología, referentes a los diferentes meses del año" (1920), Algunos cantares, refranes, adagios, proverbios, locuciones y modismos españoles de carácter jurídico (1923), Cantares, refranes, adagios, proverbios, modismos, locuciones y frases proverbiales referentes a curas, monjas y sacristanes (1929), "Algunos refranes españoles de carácter pedagógico" (1944-45). Durante 42 años fue profesor del Instituto Nacional de Enseñanza Media de Guadalajara, lo que le hizo interesarse por su historia y costumbres, como lo muestran los trabajos sobre "Algunas cosas notables y curiosas de la provincia de Guadalajara, según los refranes y cantares populares" (1931) o sobre los "Apodos que aplican a los naturales de algunas localidades de la provincia de Guadalajara los habitantes de los pueblos próximos a ella" (1947). Se le considera el iniciador de los estudios folclóricos guadalajareños. En Fraseología o estilística castellana (1921-24), Julio Cejador y Frauca presenta uno de los primeros análisis de las "frases hechas" y las distingue de Julia Sevilla Muñoz 649 los refranes. Separa cuidadosamente el material recopilado: incluye las frases hechas en esta obra y los refranes estarán agrupados por palabras clave en el Refranero castellano (1928-29), obra póstuma de tres volúmenes; contiene las referencias de las fuentes consultadas, desde el Marqués de Santillana hasta Correas y sucintas explicaciones sobre el significado o las peculiaridades lingüísticas de los refranes. El estadounidense Archer Taylor escribió una obra que será fundamental para muchos paremiólogos, pero que no ha tenido gran difusión en España: The Proverb (1931), en la que Taylor señala la dificultad que supone definir y establecer diferencias entre las paremias cultas y las populares, así como la dificultad de abordar la historia de estas últimas frente a lo fácil que resulta

seguir la evolución de las cultas desde su aparición en un texto. Taylor analizará también el contenido, el estilo y las distintas clases de esta paremia, de acuerdo con su temática, en especial el wellerismo y el dialogismo; compara el uso del dialogismo en francés y en castellano. En toda la obra abundan los ejemplos, no sólo en inglés sino también en otras muchas lenguas. Aunque no existe una bibliografía al final del libro, las referencias bibliográficas de las notas son de por sí muy valiosas. De todas formas, Taylor solventó esta carencia con la publicación en 1934 de una relación bibliográfica, junto con una serie de índices, pues tampoco aparecían en *The proverb*; Taylor añade índices con los ejemplos citados (en inglés, alemán, francés, islandés, danés, griego, polaco, latín, italiano, español,...) e índices alfabéticos de las palabras claves. En 1962 esta especie de apéndice se reimprime junto a la obra. Además de este magnífico estudio, Taylor ha escrito más de setenta artículos y libros sobre la materia proverbial, para tratar del proverb en general o de su empleo, bien en una zona geográfica determinada bien en la obra de un escritor o grupo social. De entre sus numerosos artículos mencionaremos "An Introductory Bibliography for the Study of Proverbs" (1932) y "Problems in the Study of Proverbs" (1934), trabajo en el que Taylor afirma la legitimidad de la Paremiología como ciencia e indica los problemas de uso de estas paremias. Basándose en las teorías de Archer Taylor, F. Sánchez y Escribano trata de definir y analizar 158 "Dialogismos paremiológicos castellanos" (1936), procedentes en su mayoría de las colecciones de Correas y Rodríguez Marín. Además de este novedoso artículo sobre una categoría paremiológica poco estudiada, Sánchez Escribano es autor de otros trabajos donde muestra su interés por la influencia erasmista en España: "Dos notas sobre el Erasmismo" (1941), en el que analiza el origen y significado del refrán "Quien habla mal de Erasmo, o es fraile o es asno", y Los "Adagia" de Erasmo en "La philosophia vulgar" de Juan de Mal Lara (1944), que contiene un estudio comparado de 650 EUSKERA - XLI (2. aldia) 253 paremias acompañadas de muchas notas aclaratorias acerca de su significado. José M.a Gutiérrez Ballesteros recoge, en *Sal y sol de Andalucía* (1935), refranes y cantares agrupados según el estilo o variación del cantar al que

pertenece. La originalidad de esta obra, prologada por Francisco Rodríguez Marín, reside en las glosas que el recopilador hace de los refranes, pues incluye los refranes en cantares originales que explican su contenido. Muchos de estos cantares aparecerán reproducidos en la segunda parte de *Paremiologíaflamenca* (1957). En la primera parte Gutiérrez Ballesteros se dedica a estudiar de forma diacrónica los refraneros castellanos glosados y sus principales recopiladores, desde el siglo XV al XX. Como Melchor García Moreno, aunque con menos frecuencia, inserta reproducciones de las portadas de las que comenta o retratos de paremiólogos. Esta obra no supera el catálogo de Sbarbi ni el de García Moreno, pero los complementa. El médico Antonio Castillo de Lucas ha dejado un ingente número de trabajos sobre los refranes y sus recopiladores, de los que seleccionamos el *Refranerillo médico* (1944), *Paremiología de los bovinos*, *Refranes animalísticos de aplicación humana* (1959) e *Historias y tradiciones de Guadalajara y su provincia* (1970), concretamente el capítulo "Tres clásicos medievales", en el que analiza la biografía y la obra de tres personajes relacionados con Guadalajara y los refranes: el Marqués de Santillana, el Arcipreste de Hita y el Infante Don Juan Manuel. Del refranero de Santillana recoge un centenar de refranes alusivos a la medicina y los presenta ordenados alfabéticamente. También analiza los wellerismos, refranes personificados o dialogismos de esta colección. Del *Libro de Buen Amor* entresaca los "refranes psicossomáticos" y los que tratan de los pecados (gula, avaricia, lujuria, etc.). De *El Conde Lucanor* sintetiza por orden alfabético las moralejas de cada cuento en cualidades humanas, confeccionado un índice para facilitar su consulta. Por último, en este libro, hallamos también un "refranero médico en torno a la miel", utilizada como alimento, condimento y remedio curativo del cuerpo humano. José Gella Iturriaga empieza a ser conocido en la *Paremiografía castellana* por su *Refranero del Mar* (1944), colección de 10.045 refranes glosados. El criterio temático regirá también sus posteriores trabajos paremiográficos: "Refranero del Arcipreste de Hita" (1973), "444 refranes de la Celestina" (1977), *Flor de refranes cervantinos: un millar de proverbios del que más de quinientos son del "Quijote"* (1978), "Los

proverbios del Caballero Cifar" (1978), Las monedas en el refranero: 1.700 proverbios y locuciones (1982). De su faceta como paremiólogo, cabe destacar un interesantísimo trabajo sobre "Datos para una teoría de dichos" (1977), que toma como punto de partida la definición de "dicho" dada por el Diccionario de la Real Academia Española. José Bergua publica, en 1944, una colección de ocho mil refranes castellanos ordenados alfabéticamente y explicados, en su mayoría, Julia Sevilla Muñoz 651 cinta para facilitar su comprensión. Pese a ser un refranero no muy extenso, ha conocido una gran difusión tanto en España como en el extranjero, debido principalmente a su formato y a su fácil adquisición. Luis Martínez Kleiser será también muy conocido por el Refranero general ideológico español (1953), una de las colecciones fundamentales para la Paremiología castellana. Alentado por Agustín González de Amezúa y guiado por Julio Casares, superó las enormes dificultades que supuso la recopilación y clasificación de los refranes, desde 1947 hasta 1953, lo que le supuso consultar una treintena de obras que abarcan desde 1386 hasta 1950, en especial los refraneros de Rodríguez Marín y Correas. Reúne un total de 65.085 refranes numerados, con indicación de su procedencia y distribuidos en 2.500 conceptos ordenados alfabéticamente. Al final hay un índice de referencias para facilitar la búsqueda de los refranes y relacionarlos con otros conceptos. Además, precede la colección un interesante estudio sobre la definición y los rasgos distintivos de refrán, su creación y etimología, la comparación con la copla y la frase proverbial, las variantes y la morfología. La principal crítica que ha recibido ha sido la de ser una clasificación más bien superficial, pues sólo se fija en los rasgos externos de los refranes y mezcla los diversos campos semánticos. La fama de esta obra ha hecho caer en el olvido otras publicaciones de Martínez Kleiser, que no dejan de ser interesantes; por ejemplo: El tiempo y los espacios de tiempo en los refranes (1945). En la Introducción a la lexicología moderna (1950), Julio Casares dedica un capítulo a la frase proverbial y al refrán; resalta la ambigüedad existente entre estos términos y las locuciones; trata de simplificar el problema estudiando los rasgos distintivos de cada uno de ellos para llegar a definirlos y diferenciarlos entre sí. Se ocupa

también de otras voces consideradas normalmente refranes (dialogismos y "wellerismos"), y del tratamiento recibido por todas ellas en las obras lexicográficas. Este breve estudio posee un gran interés porque las teorías de Casares suponen un gran avance para solucionar la difícil cuestión de la confusión terminológica. El lexicógrafo español, por otra parte, considera que los refranes son objeto exclusivo de la Paremiología; ésta fue una de las razones por las que propuso su exclusión del Diccionario de la Real Academia Española, a partir de su décimonovena edición. Tampoco los incluye en su Diccionario ideológico de la lengua española (1959 = 1981), pese a declarar lo contrario en el prólogo: "Disponemos de artículos completos para cada palabra, en los que se definen una por una sus acepciones y se explican las locuciones, modismos, frases y proverbios de que forma parte". Los refranes están ausentes, no sucede lo mismo con las "frases o expresiones figuradas y familiares". De la loable labor paremiológica realizada por Eleanor S. O'Kane conviene citar el artículo "On the Names of the 'Refrán'" (1950), estudio de las denominaciones que recibió el refrán hasta el siglo XV, y, muy especialmente, 652 EUSKERA - XLI (2.ª edición) los Refranes y frases proverbiales españolas de la Edad Media (1959), una de las primeras recopilaciones que sigue un criterio histórico y el primer intento en España de recoger las manifestaciones populares castellanas desde la Edad Media, 2.000 - para ser exactos- entresacadas de más de sesenta obras castellanas y sefardíes, clasificadas por palabras clave y con indicación de su procedencia. Este repertorio se ve enriquecido por una interesantísima introducción en la que describe el refrán y su relación con la frase proverbial; cita los primeros refraneros medievales castellanos y la obra que por primera vez emplea la voz "refrán" con su sentido actual; alude a los documentos literarios que se han destacado por incluir multitud de refranes y, por último, analiza las formas de engastarlos, las variantes formales y semánticas que puede ofrecer un mismo refrán y los procesos de síntesis que presenta. Estamos, por tanto, ante una valiosa colección que puede proporcionar a los filólogos datos de utilidad para estudiar el lenguaje, ayudar a la comprensión de las obras de los clásicos castellanos ricas en manifestaciones de la sabiduría

popular, y proporcionar a los paremiólogos un corpus rigurosamente documentado. Pedro Arnal Cavero pretende evitar que caigan en el olvido las expresiones y enunciados aragoneses transmitidos oralmente; recorrerá en su búsqueda la provincia de Huesca, sobre todo los pueblos de los partidos de Barbastro, Jaca y Boltraña; los publicará en Refranes, Dichos, Mazadas... en el Somontano y montaña oscense (1953) y los acompañará de unas observaciones conceptuales sobre refrán, dicho, mazada y otras voces similares. Julio Caro Baroja realiza, en "El socientismo de los pueblos españoles" (1954), un estudio del carácter nacional a través de los refranes y otras manifestaciones de la sabiduría popular. En 1954, Nieves de Hoyos Sancho publica el Refranero agrícola español, en el que pone en práctica las "Bases metódicas y técnicas para un refranero agrícola" indicadas por su padre Luis de Hoyos Sáinz (1951). El mérito de esta obra reside en ser el primer intento de clasificar y comentar los refranes agrícolas españoles (castellanos, gallegos, catalanes, valencianos), puesto que lo impreso anteriormente no pasa de ser una mera recopilación de carácter regional, como sucede con la mencionada colección de Rodríguez Marín Cien refranes andaluces de meteorología, cronología, agricultura y economía rural, la cual, además de referirse a Andalucía, se queda muy por debajo de los 5.370 refranes, sentencias, aforismos, aleluyas y coplas reunidos por Nieves de Hoyos y acompañados, en ocasiones, por la correspondencia en otras lenguas, principalmente el portugués.

Real Academia Española, Lázaro Carreter, Frenk y Zuluaga, para presentar una definición del refrán y marcar las pautas de un posible análisis lingüístico del refrán desde diversos niveles: fonológico, morfológico, sintáctico y semántico. Sin embargo, de Pedro Peira hay que destacar, no sus escritos paremiológicos, sino su labor difusora, pues en los años ochenta impartió un Curso monográfico de doctorado en la Universidad Complutense de Madrid, en el que daba una visión diacrónica de la Paremiografía y la Paremiología española; sus clases sirvieron para difundir las teorías, entre otros, de Alberto Zuluaga y Louis Combet, al tiempo que despertó la afición de los doctorandos por los refranes y contribuyó a crear una magnífica biblioteca sobre refranes, fondos que se hallan actualmente en

la biblioteca de la Facultad de Filología (edificio B) de la Universidad Complutense. Jesús Cantera y Eugenio de Vicente son los autores de una de las pocas colecciones paremiográficas bilingües francés-español: en total 4.346 refranes, frases proverbiales francesas y españolas por riguroso orden alfabético, acompañados de las variantes formales y semánticas, así como de un índice de palabras que facilita su localización.

Guilnitz A. (pag.58) “Los refranes son dichos de origen popular que en forma figurada y pintoresca, muchas veces suelen encerrar enseñanzas morales de profunda sabiduría. Se emplean sin alteración alguna y buena parte de ellos es común en el resto del mundo hispanoparlante”.

Esta tesis doctoral versa sobre la historia de los refranes: cómo se formaron, división temática y su significado. Nuestro trabajo está dirigido a investigar la fraseología española, particularmente a estudiar y clasificar los refranes y proverbios españoles por grupos temáticos.

"No hay refrán que no sea verdadero" Decía Don Quijote a Sancho, su escudero. Desde los comienzos de la lengua, la sabiduría popular a usado los refranes, en ellos esta acumulado todo el saber cultural y la experiencia de las personas a través de los siglos.

Frase o sentencia que transmite de manera breve y concisa un mensaje ingenioso, instructivo y a menudo moral, elaborado de forma artística y dotado por lo general de un sistema de rima interna: el abuelo solía inventarse refranes para justificar todas sus acciones. 2. Estribillo, secuencia poética que se repite al final de diversas estrofas dentro de un poema o canción: con sólo escuchar una vez la tonadilla, ya me aprendí el refrán. Sinónimos Proverbio, sentencia, dicho, paremia, aforismo, máxima, frase, fórmula, moraleja, pensamiento, agudeza, estribillo, canción. Modismos Tener muchos refranes, o tener refranes para todo. Encontrar salidas y recursos para cualquier cosa. ...

El término, en su acepción de "estribillo", es un galicismo de uso muy infrecuente en español, que prefiere por lo general el término "estribillo". En castellano antiguo, sin embargo, parece que fue común el empleo de "refrán" como

sinónimo de "estribillo". Así lo indica el infante don Juan Manuel en el Libro de las Armas: "Ficieron un cantar de que non me acuerdo sinon el refrán que dice: Rey vello que Deos confonda, / tres son éstas con a de Malonda".

Refrán y paremia El refrán es una de las principales subcategorías de la paremia, que es el nombre genérico de todas las frases o proposiciones que transmiten de manera breve y concisa un mensaje ingenioso, instructivo y a menudo moral o irónico. Dentro de las seis tipologías de las paremias establecidas por Julia Sevilla Muñoz, el refrán entraría dentro de la primera de ellas, la de las "paremias propiamente dichas", junto con el adagio, el apotegma, el dialogismo, la frase proverbial, la máxima, el principio, el proverbio, la sentencia y el wellerismo.

Refrán y proverbio En español, las voces "refrán" y "proverbio", que corresponden a las más comunes de las paremias, ...

Los refranes son muy antiguos. Los primeros testimonios escritos de su existencia aparecen ya en los orígenes de la literatura castellana en el Cantar de mio Cid ("lengua sin manos / ¿cómo osas hablar?"). También se encuentran en abundancia en obras como el Libro de buen amor de Juan Ruiz (siglo XIV) o El corbacho de Alfonso Martínez de Toledo.

La primera antología de refranes, Proverbios que dicen las viejas tras el fuego, fue escrita en el siglo XV por Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana. En ese mismo siglo, un anónimo y erudito autor compuso una glosa en latín con muchos de ellos (Seniloquium). Los refranes esmaltan la lengua de los personajes de La Celestina de Fernando de Rojas.

En el siglo XVI, Juan de Valdés (Diálogo de la lengua) alabó en ellos la pureza del lenguaje. Caracterizarán también el habla de Sancho Panza en El Quijote de Miguel de Cervantes en el siglo XVII.

Guitlitz A. (pag.89) En la lengua española, la denominación "refranes" ha conocido una gran difusión hasta el punto de arrinconar a los proverbios y quedar como una paremia culta como los proverbios bíblicos, frente al refrán, paremia popular o popularizada. Refrán proviene del occitano refranh, que significa estribillo.

Miguel de Cervantes, en *Don Quijote de la Mancha*, nos define lo que es un refrán: "los refranes son sentencias breves, sacadas de la experiencia y especulación de nuestros antiguos sabios". Seguirá diciendo Don Quijote sobre la utilidad de los refranes: "cualquiera de los que has dicho basta para dar a entender tu pensamiento".

Los refranes son sentencias breves, habitualmente, anónimas. No obstante, muchas frases literarias y bíblicas ha pasado a formar parte del refranero popular.

Los refranes son expresiones que toman la forma de un enunciado; son concisos, agudos, endurecidos por el uso, que encapsulan situaciones, andan de boca en boca y funcionan como pequeñas dosis de saber, de un saber profano que se aprende conjuntamente con la lengua y tienen la virtud de saltar espontáneamente en cuanto una de esas situaciones encapsuladas se presenta.

Si vemos al refrán desde una perspectiva lingüística, se tiene a un hablante que está en una situación "X o Y" y se tiene a un interlocutor, que observa ciertos rasgos de una situación o un estado en el cual él puede dar un consejo a su interlocutor.

Así, los refranes constituyen para Alonso y Zurro un "llamado a la sensatez" una especie de saber empírico, práctico, nacido de la experiencia múltiple de la vida y tienen como funciones comunicativas: aconsejar, ilustrar, describir, adiestrar y contrarrestar.

1.2. Primeros registros de un refranero

El Refranero Popular Español se desarrolla sobre miles de anécdotas, significados y referencias de cada uno de los pueblos de España, y se ajusta a la mentalidad de los ciudadanos de cada una de las épocas que componen nuestra historia. Los refranes, dichos y proverbios, ya se usaban en las canciones medievales, los antiguos trovadores empezaron a llamar a ciertas frases y estribillos "Refrain" cuya evolución en el tiempo, dio origen a la actual palabra española "Refrán" Entre los primeros registros de un refranero encontramos vestigios de un refranero sumerio que data del siglo XVIII a. C. en un sitio arqueológico hallado a 200 Km. del Bagdad moderno y que como Kramer

(1985:139) apunta: son documentos que obedecen a una tradición oral que los remontó y que reflejan una singular hermandad y una mentalidad sobre las cosas esenciales de la vida humana y que asemejan a las actuales.

La Real Academia de la lengua española, define el refrán de la siguiente manera "Dicho agudo y sentencioso de uso común" técnicamente las diferencias entre refranes, dichos y proverbios nunca han estado demasiado claras, pero podemos decir que las características principales de un refrán, son la popularidad, generalidad y el mensaje práctico que emana de ellos.

El refrán es "sabiduría popular ancestral sobre la vida y sus circunstancias". "Un santuario de las intuiciones que encaminan y dirigen la formación de los hombres y que compasan apuntalan y corrigen su comportamiento". El ensayo error a través de la tradición se ve reflejado en una máxima. Las experiencias populares repetidas y validadas o falseadas adquieren el estatus de certeza sobre la vida. La lógica del refranero no está contenida en él, simplemente se toma por cierta. El seguimiento del refranero conduce a un pensamiento y a una acción repetitiva e inconsciente basada en la validez de la tradición ancestral, siguiendo el modelo de Comunidad en Tonnies.

La complejidad de gestación del refranero, la necesidad de validación a través de generaciones impide la producción de conocimientos con inmediatez, siendo así el refranero incapaz de dar respuestas a un nuevo mundo en constante evolución. Está pues el refranero inadaptado a la sociedad contemporánea. De todas formas esta no es la impresión que el refranero tiene de sí mismo (véase lo que dice el Refranero temático español del refrán 1965 en adelante).

Es importante señalar que cualquier visión que se pueda extraer de un análisis ideológico del refranero está siempre necesariamente sesgada por los prejuicios que sobre éste se tenga. El demostrar, ejemplificar la tesis que se sostenga no será en ningún caso difícil ya que el propio refranero ofrece visiones sobre un mismo aspecto opuestas.

Debido a la estructura de la obra por la cual comentamos el refranero agruparemos la visión que éste tiene del mundo por temas.

La Paremiología (del griego paroimía, proverbio + logos, tratado) es la ciencia que estudia los refranes, los proverbios y demás enunciados cuya intención es transmitir algún conocimiento tradicional basado en la experiencia. La Paremiología comparada establece relaciones entre los refranes y demás enunciados sentenciosos de diferentes idiomas y culturas.

Casares J. (pag.96) “La paremiología aprovecha para extraer de los proverbios la información acumulada a través de cientos de años de historia. Esta información puede ser de muchos tipos: sociológica, gastronómica, meteorológica, histórica, literaria, zoológica, cinegética, toponímica, lingüística, lexicográfica, religiosa, agronómica... Con frecuencia un refrán nace como condensación de un chascarrillo o cuentecillo tradicional, y expresa las creencias y supersticiones populares con más fidelidad que otras formas literarias”. En otras ocasiones, por el contrario, posee un origen culto que deriva de los sermones que durante la Edad Media se pronunciaban en lengua vernácula. Posee una particular retórica, en la que se cruzan el ritmo, el paralelismo, la antítesis, la elipsis y los juegos de palabras.

1.3. Los estudios paremiológicos en España

En España son muy antiguos los compendios de refranes. Aparecen en el siglo XV, como muestra del interés del humanismo por la cultura popular que pretenden ennoblecer al ponerlo en paralelo con los apotegmas grecolatinos. Erasmo de Rotterdam hizo una colección de adagios latinos, y del siglo XV español se conserva un Seniloquium y una colección de refranes atribuida a don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana: los Refranes que dicen las viejas tras el fuego.

En el siglo XVI Pedro de Vallés escribió un Libro de refranes compilado por el orden del ABC, en el cual se contienen quatro mil y trezientos refranes, Zaragoza, 1549. El riojano Juan de Espinosa trabajó una colección de seis mil proverbios vulgares, que no dio a la imprenta; Blasco de Garay publicó en el siglo XVI una extensa carta en refranes. Juan de Mal Lara imprimió su Philosophia vulgar en 1568. Hernán Núñez, el gran humanista conocido como "el Comendador Griego", escribió sus Refranes o proverbios en romance que nuevamente coligió y glosó el

comendador Hernán Núñez de Guzmán, Salamanca, 1555. Juan Lorenzo Palmireno compuso dos refraneros bilingües. Los refranes esmaltan además la lengua de La Celestina y el habla de Sancho en las dos partes de Don Quijote, correspondientes ya al siglo XVII.

En el siglo XVII destacan especialmente Sebastián de Covarrubias con su Tesoro de la lengua castellana o española (1611), diccionario que incluye la explicación de muchos refranes y frases hechas, y el maestro Gonzalo Correas o Korreas con su Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana. También es muy importante Jerónimo Martín Caro y Cejudo con su Refranes y modos de hablar castellanos. En 1616 Juan Sorapan de Rieros, médico de Granada, coleccionó 254 refranes sobre higiene y los explicó con ingenio.

En el siglo XIX destacan especialmente Joaquín Bastús y su La sabiduría de las naciones o Los Evangelios abreviados, Barcelona, 1862-1867 y el clérigo José María Sbarbi y Osuna, que se consagró exclusivamente a este menester, dejando cuatro obras magistrales sobre el tema y otros muchos opúsculos: el Florilegio o ramillete alfabético de refranes y modismos de la lengua castellana (1873), El refranero general español (1874-1876), Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos (1891), para terminar con el póstumo Gran diccionario de refranes de la lengua española, Buenos Aires, 1943.

En tiempos ya más actuales, dedicaron sus esfuerzos al refranero español Luis Martínez Kleiser compiló un formidable refranero temático con decenas de miles de refranes, el Refranero general ideológico español, Madrid, 1953. José Gella Iturriaga estudió el refranero del mar y el alusivo a temas italianos. Gabriel María Vergara Martín compiló los refranes referidos al clero en Cantares, refranes, adagios referentes a curas, monjas, frailes y sacristanes, publicado en Madrid en 1929 bajo el seudónimo de Ganevar. Luis Montoto y Rautenstrauch publicó un erudito Personas, personajes y personillas que corren por las tierras de ambas Castillas, Sevilla, 1921 tomo I, 1922 tomo II, y escribió además en 1888 Un paquete de cartas de modismos, locuciones, frases hechas, frases proverbiales y

frases familiares. José María Iribarren realizó varios trabajos, del cual el más valioso es quizá *El porqué de los dichos*, sucesivamente ampliado desde su primera edición de 1954 hasta la cuarta. Francisco Rodríguez Marín dedicó a la paremiología tres o cuatro títulos de su caudalosa bibliografía. En la actualidad, existe una revista, *Paremia*, creada por Julia Sevilla Muñoz en 1993 y consagrada sólo a este tipo de estudios. En los últimos decenios, la Paremiología española ha sufrido una renovación y está viviendo una época de desarrollo y esplendor iniciada en torno a 1980 especialmente por los filólogos Pedro Peira Soberón, Jesús Cantera Ortiz de Urbina y Julia Sevilla Muñoz.

Paremia, la primera revista española de refranes

La ausencia en España de una revista dedicada a estudiar y recopilar los refranes y demás enunciados sentenciosos, llevó a Julia Sevilla Muñoz, Prof. de la Universidad Complutense de Madrid (Dpto. Filología Francesa) a crear una publicación periódica denominada *Paremia*, por ser éste el término genérico que designa a todos los miembros de la familia proverbial, como el refrán, el proverbio, la máxima, etc.

Casares J. (pag.78) “Todos los trabajos sobre estos fenómenos lingüísticos tienen cabida en *Paremia*: traductológico, paremiográfico, histórico (historia de la Paremiología y la Paremiografía), paremiológico (terminológico, origen y fuentes, semiótico, lingüístico, temático, etnolingüístico, literario, análisis comparado entre paremias de diversas lenguas), bibliográfico”. En la revista se observa también una amplia variedad lingüística: español, griego clásico, latín, hebreo, árabe, grancés, provenzal, italiano, inglés, ruso, wolof (lengua hablada en Senegal), catalán, portugués, alemán, neerlandés, gallego, gaélico, hausa (lengua hablada principalmente en Níger), sardo, beti (lengua hablada en Camerún), polaco, vasco, búlgaro, etc.

Desde 1993 han aparecido quince números. Los números impares suelen ser de miscelánea y responden a esta estructura: entrevista a un destacado paremiólogo, artículos (originales y reimpresión de algunos de difícil acceso por su lejanía en el tiempo o en el espacio), reseñas de Tesis Doctorales, Tesinas, Proyectos de

Investigación y noticias. Desde el nº 3 se ha añadido la sección "El refranero hoy", que transcribe los refranes y demás paremias empleadas en la actualidad, inventadas a imitación de la estructura del refrán o recordadas.

Los números pares suelen recoger actas de reuniones científicas o monografías : nº 2 reg. las actas del Coloquio internacional "Oralidad y escritura. Literatura paremiológica y refranero" (19-20 de noviembre de 1993, Universidad de Orléans, Francia); nº 4 reg. una colección de paremias francesas con su correspondencia española, trabajo del hispanista francés Louis Combet, que ha permanecido inédito durante más de 20 años; nº 5 reg. las actas del primer congreso nacional sobre Paremiología, las I Jornadas de Filología Hispánica (noviembre de 1995, Univ. de Murcia); nº 6 reg. las actas del I Congreso Internacional de Paremiología (17-20 de abril de 1996, Univ. Complutense de Madrid): nº 8, trabajos del II Congreso Internacional de Paremiología (6-9 de mayo de 1998, Universidad de Córdoba).

Además de facilitar la publicación de artículos tanto de autoridades en la materia como de jóvenes investigadores, Paremia trata de fomentar la investigación paremiológica allanando el camino a la documentación y bibliografía, como lo muestran los dos convenios de colaboración científica firmados con el C.S.I.C. (Biblioteca General de Humanidades y CINDOC). Asimismo está sirviendo de punto de encuentro para los especialistas en Paremiología y Fraseología, gracias especialmente al I y al II Congreso Internacional de Paremiología, organizados en colaboración con la Universidad Complutense de Madrid y la Universidad de Córdoba, respectivamente. Por otra parte, Paremia no sólo trata de contactar con paremiólogos o grupos de investigación paremiológica diseminados por el mundo, sino también ha ayudado a crear equipos de investigación, como el Grupo de Investigación UCM 930235 Fraseología y Paremiología.

1.4.Los temas y los grupos temáticos de los refranes.

En las características generales del refrán se recoge una descripción sobre diferentes rasgos característicos de este elemento del lenguaje. Estos han hecho más rico, si cabe, la lengua española.

Los refranes consiguen reunir a todos sus usuarios en un entendimiento factible, posibilitando el que sirva de lazo de unión, ya que el que más o el que menos se siente identificado de alguna manera, en ciertos refranes de los que habitualmente son usados.

En algunos refranes se recoge parte de la historia de España que, con los avances más vertiginosos que cada vez se están produciendo en nuestro país y en el mundo entero (al menos en el mundo que entendemos por desarrollado), si no fuera por ellos se iría perdiendo para terminar en manos del olvido.

Estos relatan: los preparativos que anteceden a ciertas celebraciones, el quehacer diario, la vestimenta habitual, (donde no sólo se habla de ropas, también se incluye el calzado), los acontecimientos condicionados por la climatología o meses del año, los animales más cercanos al hombre, la comida, la convocatoria de familias con vecinos en un escenario hogareño y familiar...

He decido quedarme únicamente con los referidos a las mujeres, a los hombres, a los niños, como personas “terrestres” y con los que hablan de Dios y el Diablo, como personas “divinas”, para poder hacer un estudio más preciso y minucioso sobre ellos y otros temas.

El niño

A padre generoso, hijo desperdiciado

Con pan y mocos, se crían los niños saludables y gordos

El niño por su naturaleza nace inclinado al mal

Hijo de viejo, niño con talento

Los ojos y los oídos son siempre niños

Niños y locos lo cuentan todo

Come, niño y crecerás; Bebe, viejo y ¡¡Vivirás!!

Cuando el niño sabe decir piedra se le cierra la mollera

El perro y el niño van donde ven cariño

La niña, entre niñas; la viña, entre viñas

Niños y orantes dicen verdades

Un niño o dos son juego, cuatro y cinco son fuego
 Un niño o dos, no es lo que quiere Dios; pero ya tres, bastante es
 Viejo viejiño, vuelve a ser niño
 Ya muy viejo Salomón, de un niño tomó la lección

Los refranes que hablan de la figura del niño, la mayoría recurren a la utilización de advertencias, indicando que todo lo que se hiciera a la edad de niño en la etapa de la vejez quedaría reflejado. Es una etapa de corta duración, la infancia como tal no existe, pues desde edades muy tempranas deben trabajar para colaborar en casa. El papel de las niñas dista mucho del papel destinado a los niños. Ellas son mamás desde temprana edad, primero con sus hermanos luego con sus propios hijos. Aprenden las tareas del hogar, como si de un oficio se tratara, pues eso mismo era lo que le esperaba en un futuro no muy lejano. La figura de niño tal y como ahora la entendemos, no es realmente la que se recoge en estos dichos populares. A los años de la niñez se los tenía considerados como los perfectos, los ideales, (quizá por su brevedad y falta de responsabilidades) por lo que es una edad que todos recuerdan y que desearían volver a pasar.

Ahora los niños y niñas gozan de una niñez, no sé si más digna, pero sí diferente. Su mayor responsabilidad es la escuela, sus estudios. Saben que lo que comiencen ahora, marcará su propio futuro. Se persigue la igualdad en la educación, prescindiendo de estereotipos ligados al sexo, con lo que no se marquen ciertos papeles a cada sexo, sino que se les brinde la oportunidad de elegir libremente.

El niño	
AYER	HOY
Edad perfecta	Se ha trasladado a la juventud esa concepción de perfección
Inocente	Inocencia
Sinceridad	Sinceridad
Trabajador	Escolarizado/Estudiante

Diferentes	Iguales
Niña: muñecas, cocinillas, “mamás”	Lo que ellos mismos elijan libremente
Niño: pistolas, camiones, violencia	
estereotipados	Igualdad en la educación

Los refranes que hablan del niño, la mayoría recurren a las advertencias, indicando que todo lo que se haga de niño en la vejez quedará reflejado. La figura de niño tal y como ahora la entendemos, no es realmente la que se recoge. A la edad del niño se la considera como la perfección, por lo que es una edad añorada por muchos y olvidada por pocos.

Naturaleza humana

El ser humano es egoísta por naturaleza y no tiene valores morales interiores; éstos le deben ser impuestos a través de la educación desde la infancia pues aunque nacemos iguales la educación que se da en la infancia marcará definitivamente y no es remediable después. No cabe, pues, la resocialización y con ello es cuando menos difícil la movilidad social. A pesar de la educación siempre queda algo malo en el ser humano; por supuesto el refranero ofrece también aquí la visión contraria, la del hombre bueno por naturaleza pero que se corrompe, pero encontramos menos ejemplos. Esta maldad natural del hombre se refleja en su comportamiento y en las ocasiones en que puede medrar a expensas de los demás, normalmente lo hace.

La justicia, con el malo y el bueno para el refranero es distinta. Mientras que el mal suele ser castigado y además debe serlo, aunque no siempre es así, el bien no siempre es recompensado.

Las características comunes de los individuos inherentes a su naturaleza humana no implican una absoluta igualdad, cada persona es única y así saca sus propias impresiones.

El azar

La suerte, el destino, la fortuna es algo ajeno a la voluntad individual, la iniciativa tiene un margen restringido de maniobra. Sin embargo la suerte y la desgracia son algo que con el tiempo se contrarrestan, equilibran. Por lo tanto se debe tener tanto cuidado con la euforia como resignación cristiana con la desgracia pues al final todo sigue. Así se exalta la paciencia como virtud; quizás este consejo refleje el comportamiento adecuado en una sociedad agraria en que deben equilibrarse las buenas y malas cosechas a través de la medida. Pero para restablecer el equilibrio hay que buscar el remedio a los males, hay que tener aptitudes, iniciativa...

Hay una exaltación del trabajo pues es fundamental para la supervivencia en los estados de necesidad característicos del campesinado. Así se magnifica al hombre laborioso y se desprecia, critica, censura al ocioso. El trabajo y la paciencia son aliados que llevan a la supervivencia, el conseguir algo más es ya cosa de la Fortuna. Si el trabajo ayuda a sobrevivir la ociosidad y la pereza representa siempre la miseria.

La escasez puede ser también el motivo por el que se le conceda tanta importancia al dinero que es un objetivo en si pues la pobreza es desgracia en si y causa de desgracia. Lo que no se admite es la avaricia y la excesiva codicia; quizás la Comunidad requiera para que coexistan en ella pobres y ricos pacíficamente el que se dé una cierta redistribución de la riqueza a través del gasto y la generosidad-caridad. La generosidad a la hora de prestar y a la hora de olvidar deudas también son alabadas socialmente, pues repercute no sólo en el generoso sino que pueden ser mecanismos de redistribución social donde no hay Estado, aunque el refranero como consejero individual que es recalca que es preferible no prestar nunca nada, porque pueden no pagar.

El no estar ni en el culmen de la riqueza ni en el de la pobreza se considera una suerte. La excesiva riqueza puede ser un problema, como los problemas que puede ocasionar la búsqueda desenfrenada de dinero. Así lo más idóneo es el conformismo, lo que denota un cierto conservadurismo. En este comedido desprecio de las riquezas tiende a cuestionarse el origen de éstas.

Por otra parte, es la escasez la que obliga a ser conservador con el dinero que se tiene. Los ciclos nos obligan a ser prevenidos; se recriminan los gastos excesivos, el consumismo, el vicio y especialmente el juego.

Igual que se censura al jugador, al inconsciente-desprendido o al ocioso, la importancia del trabajo (los hechos) lleva a una crítica de la palabrería. Las palabras se contraponen a los actos teniendo únicamente estos últimos validez. La palabrería en si no tiene valor sino se ve refrendada por actuaciones acorde. Así el hablar por hablar es despreciable. Estamos así mismo ante una advertencia del refranero ante los engaños que los iletrados pudieran sufrir al ser convencidos por locuaces o eruditos embaucadores pero al mismo tiempo también son usados los mismos argumentos tópicos para rechazar posibles utopías, al considerarlas meras palabrerías.

Relaciones sociales

La Comunidad como medio cuasi cerrado donde el conocimiento del otro es vital para que nuestras expectativas en la interacción sean las correctas lleva al refranero a proponer una estrategia de aprovechamiento egoísta de las características de la interacción social (seguimos aquí a Blau "Interacción social y Poder").

Así el refranero aconseja callar los asuntos propios, pues los secretos en la comunidad no lo son nunca y el grupo acaba por conocerlo todo. En lugares pequeños es mejor ser discreto, labrarse una buena fama, conocer las debilidades del otro, mantener relaciones cordiales,... en definitiva, respetar los preceptos clásicos que conducen al poder.

Al mismo tiempo el refranero nos refleja las características estructurales básicas de las relaciones en comunidad ofreciéndonos su visión del amor, matrimonio, la familia, la vejez,...

El amor es algo incontrolable e ilógico que todo lo disculpa pero en él el hombre afronta un papel predominante, la mujer es sólo el elemento que a éste hace reaccionar y lo debilita.

Igualmente el refranero refleja el matrimonio fundamentalmente desde la perspectiva masculina tradicional machista. La mujer es una carga y una incomodidad, es ella quien engatusa al hombre para llevarlo al altar, como es a ella a quien se la crucifica moralmente cuando comete una infidelidad, si bien se le reconoce un cierto poder de influencia indirecta e informal sobre las decisiones que toma el hombre que es quien ostenta oficialmente el poder. Pero la mujer no deja de ser vista como el origen de la perdición del hombre al guiarse éste por la sexualidad sin atender a la racionalidad.

La fidelidad y discreción son virtudes esenciales. La belleza por el contrario no es indispensable puesto que en las sociedades agrícolas es más importante el sustento. Este estado de permanente necesidad lleva a valorar más el trabajo o el dinero a la hora del matrimonio.

La familia se puede desdeñar por los problemas que causa, pero en el fondo es algo irremplazable; especial es la relación con los hijos, fundamentalmente la de padre-hijo (suponemos que primogénito pues sería la transmisión normal del dominio político); tiene una vital relevancia la educación, el inculcar valores "por las bravas" si hace falta para perpetuar el sistema. Así después no es de extrañar que el refranero refleje la repetición de conductas que se dan entre padres e hijos. Los hijos son valorados como sustento para la vejez - en las sociedades agrícolas tradicionales son productivos a partir de los ocho años y producen beneficios a partir de los diez.

La vejez es valorada como fuente de sabiduría adquirida a través de la experiencia. La inexistencia, imposibilidad o dificultad de acceso a conocimientos impresos lleva a una valoración del intercambio de saberes personal. La necesidad de mantener esta estructura de roles familiares lleva a una exaltación del orden, a un rechazo de las innovaciones, así como es condenado todo acto que se realice en la vejez y vaya contra el papel asignado al viejo.

Frente al refrán nos encontramos el proverbio, que refleja una reflexión personal sobre el mundo consciente sin llegar a la sistematización de una teoría sociológica.

La distinta naturaleza del refrán y el proverbio no impiden que expresen un idéntico pensamiento:

"No crece el río con agua limpia"

"Todo el mundo cuenta como ganó sus primeras cien pesetas, nadie cuenta cómo ganó el último millón" Noel Clarasó

"A quien mucho tiene más le viene"

"Lo difícil es ganar miles honradamente. Los millones se amontonan sin trabajo" Nicolai Gogol

Esperanza

La esperanza es la virtud mediante la cual se expresa el deseo de acontecimientos agradables o beneficiosos. Representa también el estado de ánimo según el cual vemos como posible aquello que deseamos. En términos religiosos, implica la confianza en la Providencia, la confianza en que Dios otorgará los bienes que se anhelan.

La esperanza se representa en la antigüedad como una dama con atuendo verde, una mujer melancólica e ilusionada con el porvenir. El verde de los campos en primavera muestra la pronta sazón del trigo y el verde de los frutos promete la abundancia de alimentos en el verano.

En la edad media, los autores de novelas caballerescas señalaban que los galanes solteros o enamorados debían portar una cinta verde.

En el ámbito religioso, las imágenes de las vírgenes, llamadas de la Esperanza, siempre llevan un manto verde.

NUNCA ES TARDE SI LA DICHA ES BUENA (Proverbio)

Nos da a entender que la espera o la tardanza valen la pena si el resultado final o las consecuencias son positivas. En los mismos términos puede entenderse, **MAS VALE TARDE QUE NUNCA.**

QUIEN MENOS LA PROCURA, A VECES HA MÁS VENTURA. (Refrán)

Viene a decir este refrán que no siempre se encuentra la felicidad a fuerza de mucho buscarla. Lleva implícita la recomendación de acomodarse a la vida con lo poco o mucho que nos ofrezca y ceder a la providencia o a la fortuna la capacidad de otorgarnos sus bienes.

CUANDO UNA PUERTA SE CIERRA, CIENTOS SE ABREN. (Refrán)

Indica la variedad de caminos para lograr los objetivos y señala la necesidad de mantener la esperanza ante los imprevistos y las desilusiones. De imprevistos, golpes y palos supo mucho don Quijote de la Mancha, pero a pesar de los reveses de la vida jamás se dio por vencido en su aventura de caballero andante.

SUFRIR Y CALLAR Y MEJOR TIEMPO ESPERAR. (Refrán)

Ante la adversidad, recomienda este refrán no airarse ni enojarse con la fortuna. Conviene tener paciencia y esperar mejores vientos. Los sinsabores de la vida y las desgracias irremediables han de sobrellevarse con resignación a la espera de que vuelva la alegría.

LA DICHA QUE TARDA CON GUSTO SE AGUARDA. (Refrán) Recuerda que ante la seguridad de la llegada de un bien, el tiempo transcurre alegremente y las desgracias se sobrellevan de mejor manera. Una variante muy similar es: LA DICHA QUE TARDA CON MÁS GUSTO SE AGUARDA.

NUNCA LLUEVE A GUSTO DE TODOS. (Proverbio)

Advierte sobre la variedad de circunstancias favorables y desfavorables de la vida; y lo que para unos es beneficioso y agradable, resulta para otros perjudicial o funesto. Recomienda la conformidad respecto a los acontecimientos que no se puedan evitar (como la lluvia del refrán).

PONTE EN LO PEOR Y ACERTARÁS DE TRES VECES, DOS. (Refrán)

Se basa en el filósofo y científico moderno, Murphy, quien hizo una relación de leyes de probabilidad, según las cuales "si algo puede acabar mal, es seguro que

acabará mal". Otra supuesta ley sugiere que si una tostada cae al suelo, es seguro que cae por el lado de la mantequilla. Aunque siempre es posible quebrarle la mano al destino, a nuestro favor.

TREINTA DÍAS NOVIEMBRE, CON ABRIL, JUNIO Y SEPTIEMBRE;
VEINTEIOCHO TRAE UNO; Y LOS DEMÁS TREINTA Y UNO. (Refrán)

Con este refrán los niños aprenden cuántos días tiene cada mes del año.

Caridad

Las religiones, y especialmente la cristiana, la señalan como la virtud que consiste en amar a Dios sobre todas las cosas, y al prójimo como si fuera uno mismo. Una persona es caritativa si se muestra compasiva y solidaria al sufrimiento y los pesares de los demás.

CARIDAD Y AMOR NO QUIEREN TAMBOR. (Refrán)

Indica que los favores y el cariño no tienen necesidad de pregonarse y, en general, señala el desinterés con que deben realizarse las acciones. Por lo tanto alerta contra la vanidad de publicar los buenos actos o las conductas sociales.

A DIOS ROGANDO Y CON EL MAZO DANDO. (Refrán)

Alude a la mala voluntad de los que fingen ser piadosos y buenos. En general, este refrán se expresa cuando una persona habla de un modo y actúa en sentido contrario.

ERROR CONFESADO, MITAD PERDONADO. (Refrán)

La caridad impone perdonar a quien yerra o se equivoca. Sin embargo no todos los refranes son caritativos con las culpas ajenas. En los siguientes refranes se recomienda perdonar la primera fechoría, pero ser inflexible y duro con la segunda: A LA PRIMERA, PERDÓN; A LA SEGUNDA, CON EL BASTÓN. Y también: PERDONA A TU AMIGO UNA VEZ, PERO NO DOS, NI TRES o, SI ME

ENGAÑAS, LA PRIMERA VEZ SERÁ CULPA TUYA, PERO LA SEGUNDA VEZ, SERÁ MÍA.

QUIEN HA DE DAR, POR LOS SUYOS HA DE COMENZAR. (Refrán)

Recomienda ejercer la caridad empezando por aquellos a quienes naturalmente debemos nuestros respetos o nuestro cariño: los parientes. La benevolencia, la gratitud y la abundancia debe ser repartida con los padres, los hermanos y los hijos. En este mismo sentido se expresa el siguiente refrán: CARIDAD BUENA, LA QUE EMPIEZA POR MI CASA, Y NO POR LA AJENA.

EL ROSARIO AL CUELLO Y EL DIABLO EN EL CUERPO. (Refrán)

Señala la hipocresía y la falsedad de quienes aparentan ser buenos y piadosos.

BUENAS PALABRAS NO HACEN BUEN CALDO. (Refrán)

Expresión que indica la inutilidad de las buenas palabras y los consejos ante situaciones desesperadas donde se necesita la acción. Alude a la caridad mediante las obras y no las palabras, señalando la necesidad de poner remedio activamente a los sufrimientos ajenos.

CON TANTO DECIR AMÉN, LA MISA NO SALE BIEN. (Refrán)

Recomienda evitar el servilismo o la complacencia y, de paso, aconseja trabajar para lograr los objetivos propuestos.

OFRECER Y NO DAR ES LO MISMO QUE ROBAR. (Refrán)

Señala la maldad con que se conducen las personas que prometen y no otorgan.

NO ES AMISTAD LA QUE SIEMPRE PIDE Y NUNCA DA. (Refrán)

Niega el valor verdadero de la amistad cuando sólo una de las partes se beneficia del trato. Una variante es: RENIEGO DEL AMIGO QUE SE COME LO SUYO Y LO MÍO, CONMIGO.

DE BIEN NACIDOS ES SER AGRADECIDOS. (Refrán)

Expresa una cualidad moral muy valorada en la antigua Castilla de hidalgos y nobles. Se decía "bien nacido" por oposición a "mal nacido", es decir, por oposición a la descendencia bastarda o de orígenes dudosos.

DONDE UN FAVOR SE HACE UN INGRATO NACE. (Refrán)

El anónimo autor desconfiaba de la caridad, o más bien, desconfiaba de los efectos de la caridad. Señala que los beneficios hechos a los demás, sólo generan ingratitud y envidia. Sobre lo mismo habla el siguiente proverbio: DE DESAGRADECIDOS ESTÁ EL MUNDO LLENO.

AMOR DE ASNO, COZ Y BOCADO.

Con esta expresión arremete contra quienes sólo buscan el beneficio en la amistad. Y se les compara con las acémilas, pues se supone que los burros sólo nos estiman cuando les damos de comer y si les molestamos cuando se alimentan, sueltan la coza.

BUENAS Y MALAS ARTES, EN TODAS PARTES. (Refrán)

Recuerda que en todos los lugares se encuentran hombres de buena y mala condición.

HAZ MAL Y ESPERA OTRO MAL. (Refrán)

La sabiduría popular tiene el convencimiento de que el mal se vuelve contra uno mismo y que Dios castigará las malas acciones.

LOS GRANDES SUFRIMIENTOS NO TIENEN LÁGRIMAS NI LAMENTOS.

Filosófico refrán que descubre el estado de abatimiento al que se ve reducida la persona que sufre horrorosamente. Las grandes penas, los grandes males no pueden expresarse ni con palabras ni con gestos.

LOS DUELOS CON PAN SON MENOS. (Refrán) Recuerda que las penas se curan mejor en abundancia. Porque así como las desgracias se aumentan en la miseria, así la buena vida material nos hace nos hace olvidar los sinsabores... o se olvidan antes.

DE SASTRE A SASTRE, TIRAS DE BALDE. (Refrán)

Indica que las personas que ejercen una misma profesión, o que son de la misma condición no deben ponerse obstáculos ni interferir en los asuntos del otro. Reconoce la solidaridad entre los iguales.

RENIEGO DEL AMIGO QUE CUBRE CON LAS ALAS Y MUERDE CON EL PICO. (Refrán)

Alude al falso amigo que aparenta protegernos y consolarnos y, en realidad, trata de perjudicarnos. Los hipócritas son aduladores y zalameros, pero a nuestras espaldas propagan infundios y mentiras.

RASCAR POR DELANTE Y DESOLLAR POR DETRÁS ES DE HIJOS DE SATANÁS. (Refrán)

Maldice este refrán a los falsos y a los perversos que hacen carantoñas a nuestra vista y dan la "puñalada trasera" al menor descuido.

Coraje

El coraje es una virtud por la cual el hombre se siente con el arrojo necesario para afrontar las pesadumbres o los inconvenientes que se presentan. El valor ante la adversidad la encarnan los héroes. Los estudiosos de la literatura y de las artes han descubierto que un héroe es aquel que se sobrepone a todos los reveses de la azarosa existencia. Ulises es uno de los héroes más apreciados por la posteridad, en la obra de Homero, "La Odisea", a quien todos los inconvenientes inimaginables se cruzan por su camino: gigantes, sirenas, brujas, tempestades, etc. Sin embargo

triunfa, y logra volver a su tierra Itaca para reunirse con su esposa Penélope. , burlando todo revés, incluso la oposición de los dioses, el mayor inconveniente posible.

UN SOLO GOLPE NO DERRIBA EL ROBLE. (Refrán)

Encarece la necesidad de actuar con paciencia en la consecución de los objetivos, porque es insensatez que, al primer intento y sin sudor, consigamos dar fin a nuestras obras.

AGUA PASADA NO MUEVE MOLINO. (proverbio)

Recomienda el olvido de las cosas que no pueden ni perjudicarnos ni beneficiarnos.

LO QUE PICA, SANA. (Proverbio)

Se expresa cuando la superación de un inconveniente produce leves efectos negativos, y se comprende que tales efectos son índice de solución. La sentencia anima a soportar los pequeños males que se producen cuando tratamos de olvidar un daño pasado.

QUIEN DICE LA VERDAD, NI PECA NI MIENTE.

Anima a decir la verdad siempre, sin importar las consecuencias que de ello deriven. La verdad sólo hace daño a los criminales y a los malvados. También se dice: **QUIEN HACE LO QUE DEBE, A NADIE OFENDE;** o también: **QUIEN HACE LO QUE DEBE, A NADIE TEME.** Todos animan a actuar con coraje cuando se tiene la seguridad de estar haciendo lo que se debe.

QUIEN SU MAL ENCUBRIÓ, EN ELLO MURIÓ. (Refrán)

Enseña no ocultar ni esconder los males o desgracias que nos aquejan. Señala que los problemas deben comunicarse para hallar en los demás la solución o el consuelo.

EL QUE QUIERE LA ROSA, AUNQUE LE PINCHE, NO SE ENOJA.

Señala que cuando se consigue algo, se menosprecian las dificultades encontradas en el camino. En ocasiones alude a la galantería o al cortejo, y los "pinchazos" de las espinas serían los desdenes de la dama, poco importantes si se consigue su amor.

MÁS PUEDEN TRETAS QUE LETRAS. (Refrán)

Señala que los acontecimientos aprendidos en los libros no siempre dan más fruto que la habilidad. Las letras, es decir, la sabiduría teórica vale poco frente al ingenio y el saber práctico.

SIN TENER VENILLA DE LOCO, EL HOMBRE VALE POCO. (Refrán)

El refranero suele recomendar prudencia y humildad, reniega de todo lo estrafalario y llamativo. Pero en este caso, aconseja tener un rasgo de locura, es decir, de atrevimiento y osadía. No es una invitación a dejar de lado las virtudes, pero sí es una recomendación de alegría y genialidad, pues sólo los que se distinguen pueden prosperar.

EL QUE AMAGA Y NO DA, MIEDO HA. (Refrán)

Contra la fanfarronería. Tiene dos significados: el primero se refiere a las personas que amenazan o intimidan a los demás con las palabras, pero que nunca pasan a los hechos. Este tipo de individuos suelen encontrarse en los cafés y las tabernas (actualmente pubs, centros de reunión nocturna o recintos de moda), hablan generalmente de cuestiones políticas, deportivas o de asuntos ajenos, y suelen comenzar sus comentarios así: "si yo estuviera en tu caso...", "si yo fuera fulano...", "lo que hay que hacer es esto o lo otro", etc.

YA PUESTO EN LA AFRENTA, LO MISMO DA RECIBIR CIENTO QUE CIENTO CINCUENTA. (Refrán)

Revela como los hombres virtuosos se acomodan a la ignominia o a la desventura y la poca importancia que le dan a los nuevos pesares o afrentas cuando se han recibido muchas.

Fé

En ocasiones se identifica con la Esperanza. Pero en sentido estricto, la fe supone confianza en Dios, en la Providencia y sus designios. Los sabios han descrito la fe como "la creencia en algo, y especialmente en Dios, sin necesidad de que esté confirmado por la experiencia o por la razón. En síntesis la fe es: "la convicción de lo que no se ve y la certeza de lo que nos espera".

ANTES CON BUENO A HURTAR QUE CON MALOS A ORAR. (Refrán)

Pues con las personas de buen corazón, podemos, incluso, correr determinados peligros; pero con los falsos hipócritas abrazamos siempre el riesgo de la traición o el crimen.

CUANDO DIOS QUIERE, EN SERENO LLUEVE.

Alude a la posibilidad de que sucedan cosas inesperadas, agradables o desagradables. Pues la voluntad de Dios es inescrutable e impredecible, y que si Dios quiere alguna cosa, por muy difícil que a nuestros ojos parezca, ésta se hará realidad.

EL HOMBRE PROPONE Y DIOS DISPONE

La felicidad o la desgracia no depende de nuestros actos, sino de los giros de la fortuna y de la ignorada voluntad de Dios.

COMPAÑÍA DE DOS, COMPAÑÍA DE DIOS. (Refrán)

Argumenta que la mejor compañía posible es la de una sola persona: los esposos o dos buenos amigos. También se sugiere que los terceros suelen ser fuente de

enfrentamiento o disputa; por eso siempre se dice "el tercero en discordia", y no "el segundo" ni "el cuarto".

UNA COSA ES CREER EN DIOS, Y OTRA SER AMIGO DEL CURA.

Esta expresión tiene sus orígenes en el pueblo de Salamanca, quienes trataban con algo de rigurosidad y burla a los clérigos. Se les tachaba de gorriones, zampones, avaros, lujuriosos, y de mil defectos, con razón o sin ella. Melchor de Santa Cruz cuenta que un médico visitó a cierto obispo; cuando los criados preguntaron cómo estaba el obispo, el médico contestó: "como mi mula, gordo y liviano". "Liviano" significa "lujurioso", en este caso.

Templanza

La templanza es la moderación. Hace referencia especial a la moderación en todo lo que atañe a los placeres. Se utiliza, por tanto, en relación a la comida, a la bebida, al sexo o a cualquier otro divertimento..

Y, como sucede con los metales forjados adecuadamente, es decir, bien templados, el hombre sereno ha aprendido a conducirse en la vida sin extravagancias que pueden dañar su cuerpo, su alma o sus bienes.

SI QUIERES VIVIR SANO, HAZTE VIEJO TEMPRANO. (Refrán)

Porque la vejez es prudente y moderada: los mayores conocen las consecuencias del vicio y la destemplanza. Se aconseja a los jóvenes evitar los excesos de cualquier tipo, especialmente los que atañen a la salud.

AGUA FRÍA Y PAN CALIENTE, NUNCA HICIERON BIEN AL VIENTRE.

Este refrán textualmente nos señala de los peligros de beber agua muy helada y pan recién salido del horno, pues pueden resultar dañinos para el estómago; así como ocurre con muchos objetos y acciones en la vida: que son magníficas en unas circunstancias y muy perjudiciales en otras.

A LAS DIEZ, EN LA CAMA ESTÉS; Y SI ES ANTES, MEJOR QUE DESPUÉS. (Refrán)

El acostarse pronto tiene sus razones laborales (para rendir en el trabajo), médicas (para evitar enfermedades) y morales. Esta última razón la explica el siguiente refrán: A LAS DIEZ, EN CASA ESTÉS; Y SI SE PUEDE, A LAS NUEVE.

LA GENTE QUE BIEN LO PASA, AL ANOCHECER EN CASA. (Refrán)

Como en el caso anterior, recomienda estar en casa con la llegada de la noche para prevenir desagradables encuentros con gentes de mal vivir.

PARA LA BUENA VIDA, ORDEN Y MEDIDA. (Refrán)

Advierte contra los excesos y las exageraciones. Una similar es: TODO EN ESTA VIDA QUIERE ORDEN Y MEDIDA.

POR LA TRAZA Y POR EL TRAJE SE CONOCE AL PERSONAJE.

Contrario a la sentencia "Las apariencias engañan", éste refrán sugiere que el aspecto exterior de las personas es indicativo de sus valores morales. En sentido más amplio, sugiere que los actos de cada cual señalan a las claras las intenciones y la catadura moral de cada individuo.

NO HAY CARNAVAL SIN CUARESMA. (Refrán)

Nos pone al tanto de las desgracias y dolores que pueden sobrevenir tras acciones excesivas o destempladas. El saber popular recomienda tener en cuenta las resultas de la irresponsabilidad.

LA VENTURA DE LA BARCA: LA MOCEDAD, TRABAJADA; Y LA VEJEZ, QUEMADA. (Refrán)

Muestra una hermosa y triste comparación entre la vida del hombre y el uso de los barcos marinos. Se expresa como señal de la destemplanza y los excesos: una

juventud perdida en vicios y alborotos resulta en una vejez llena de dolores y penas.

SABER CON RECTA INTENCIÓN. (Refrán)

Quiere decir lograr la sabiduría, pero mantener bueno el corazón.

DE LA RISA AL DUELO, UN PELO. (Refrán)

Hace alusión a las desgracias que resultan de la irresponsabilidad en la diversión.

Alude a tener en cuenta las consecuencias de nuestros excesos.

EL MUCHO REIR EN NADA SUELE CONCLUIR. (Refrán)

Indicado para las reuniones juveniles, donde la risa es el centro de todas las actitudes. Dice la sabiduría popular que la alegría bobalicona es producto de la nimiedad y la banalidad. Y, por tanto, la risa abundante y sin motivo no da nada y en nada queda.

DONDE HAY MULTITUD, HAY CONFUSIÓN. (Refrán)

La moderación y la templanza huye de las aglomeraciones y de las multitudes.

Alude en este caso a la confusión y alboroto que se producen en estas reuniones de donde pocas veces resulta algo positivo. Las razones de estas ideas yacen en la convicción de que las reuniones muy concurridas suelen concluir con enfrentamientos y palos (especialmente si hay alcohol y drogas de por medio).

AQUELLOS POLVOS TRAEN ESTOS LODOS. (Refrán)

Representa las consecuencias de actos pasados, y la previsión que debemos tener en todos los actos de la vida y enseña a asumir las responsabilidades de nuestras obras. El refrán indica que una vida tumultuosa acaba en desgracia y pesar.

CON VIENTO SE LIMPIA EL TRIGO, Y LOS VICIOS CON CASTIGO.

Este refrán dice que el único medio seguro para corregir conductas extraviadas y viciosas es el castigo. Porque los viciosos no atienden a razones hasta que sufren en carne propia la recompensa de sus desmanes.

QUIEN COMA LA CARNE, QUE ROA EL HUESO. (Refrán)

Advierte que muchos placeres viciosos esconden consecuencias desgraciadas. Y señala que las persona que goza de tales placeres debe también cargar con la responsabilidad de las penurias y amarguras que le siguen.

A BUEN ENTENDEDOR, POCAS PALABRAS BASTAN.

Señala que los inteligentes entienden bien las sugerencias, avisos y advertencias sin necesidad de repetírselas mil veces. Se utiliza para habitualmente para reprender o insinuar que es necesario un cambio de actitud.

Humildad

La humildad es la cualidad de las personas que rechazan el orgullo, la soberbia, la vanidad, la arrogancia y la impertinencia.

ZAPATERO A TUS ZAPATOS. (Refrán)

Esta es la versión reducida del refrán: "ZAPATERO A TUS ZAPATOS, Y DÉJATE DE TRATOS". Sugiere la necesidad de que cada cual se ocupe en los negocios que le interesan y aconseja no mezclarse en asuntos que se desconocen o de los cuales se es ajeno. Tiene su origen en cierta anécdota clásica por muchos conocida: se dice que el pintor Apeles (siglo IV a. C.), expuso en la plaza pública (ágora) un retrato. Al pasar por allí un zapatero criticó duramente la forma de las sandalias en la pintura y Apeles, conociendo su error, volvió al estudio y rectificó su falta, corregido el retrato, lo instaló de nuevo en la plaza. El zapatero vio que se le había hecho caso y se creyó con autoridad para criticar otros aspectos de la obra, pero como desconocía el arte de la pintura sólo dijo necedades y el artista Apeles tuvo que reconvenirle: "Zapatero, no juzgues más allá de tus zapatos".

EN TODAS PARTE SUECEN HABAS, Y EN LA MÍA A CALDERADAS.

Este refrán se utiliza cuando una persona critica los modos de hacer y de gobernar una casa o un negocio, y con este refrán de le advierte que en su caso también pudieran advertirse los mismos defectos e incluso mayores. Tiene el mismo significado el dicho judío: "VER LA PAJA EN EL OJO AJENO, Y NO VER LA VIGA EN EL PROPIO".

REFRÁN ES VERDADERO QUE QUIÉN MÁS SIRVE, VALE MENOS.

Alude a la contradicción que supone que las personas más útiles sean menos valoradas que las inútiles o parásitas.

A LA CORTA O LA LARGA, EL GALGO A LA LIEBRE ALCANZA.

Resalta la importancia de actuar siempre con perseverancia, firmeza y humildad. Estas tres virtudes son los medios para lograr cualquier objetivo y se recomienda el tesón y la continuidad en el trabajo si se desean alcanzar los bienes perseguidos. Se elogia además la labor callada y constante como el mejor recurso para obtener los fines.

ATENDER Y ENTENDER, PARA APRENDER.

Recomienda a los "sabiondos", o, personajes que creen saber más que los demás (no confundir con los que realmente saben más) que hablen menos y escuchen más, para así obtener conocimientos precisos y útiles.

NO HAY MEJOR DESPRECIO QUE NO HACER APRECIO.

Indica que el mejor modo de menospreciar a las personas que nos han ofendido es ignorar sus ofensas y calumnias. Esta juiciosa conducta eleva el nivel moral del ofendido por encima del individuo que pretende agredirnos.

CORTESÍA Y BIEN HABLAR, CIEN PUERTAS ABRIRÁN.

Este refrán no se refiere a "hablar con corrección una lengua", sino a "no ofender con las palabras, criticar o chismorrear".

CALLA Y ESCUCHARÁS; ESCUCHA Y HABLARÁS.

Pues la persona que escucha y atiende, aprende. En cambio la persona que no cesa de hablar, no puede escuchar, y por tanto, no puede aprender. Los sabios han sido siempre humildes y no se han vanagloriado jamás de su sabiduría.

QUIEN QUISIERE VENCER, APRENDA A PADECER.

Lección de humildad y paciencia. En el padecimiento y la perseverancia se halla el germen de la victoria. Un premio nobel de literatura español decía: "En España, quien resiste, gana". Otro similar es: "QUIEN NO SABE AGUANTAR, NO SABE ALCANZAR".

NO OFENDE QUIEN QUIERE, SINO QUIEN PUEDE.

Refrán que indica el desprecio que se hace de las ofensas hechas por gente de baja catadura moral, y por tanto, despreciables y dignas de ser ignoradas.

SIÉNTATE Y ESPERA, QUE TU ENEMIGO PASARÁ POR TU ACERA.

Recomienda la paciencia para la venganza o el pago de deudas pendientes. Nos dice que la paciencia es la mejor consejera, porque el tiempo, a menudo, da satisfacciones que la justicia niega. Similar es éste proverbio oriental tan conocido: "SIÉNTATE A LA PUERTA DE TU CASA Y VERÁS PASAR EL CADÁVER DE TU ENEMIGO".

QUIÉN RÍE ÚLTIMO, RÍE MEJOR. (Proverbio)

Se hace referencia a la paciencia que uno debe tener para ver cumplidos sus objetivos. Asegura que con paciencia nuestro futuro será mejor, a pesar de los pesares que nos acaecen el día de hoy. Con el mismo significado, y con tono

vengativo, se dice: **ARRIERITOS SOMOS Y EN EL CAMINO NOS ENCONTRAREMOS.**

QUIEN MÁS SABE, MÁS DUDA. (Proverbio)

Nos expresa que el conocimiento siempre es limitado y que el universo del saber es inagotable e inabarcable. Una sentencia similar es: **QUIÉN MUCHO SABE, MÁS IGNORA.** El filósofo griego Sócrates solía decir: "Sólo sé que nada sé". De todos modos siempre es bueno saber no importa cuánto, pero saber al fin.

MÁS VALE CALLAR QUE CON NECIOS ALTERCAR.

Aconseja el refrán no discutir con necios, porque éstos jamás aprenden ni escuchan. Además recomienda el desprecio a las ofensas que recibimos de gente de poco valer o sin talla moral. A modo de anécdota, se dice que don Miguel de Unamuno (1864-1936), topó con un enemigo suyo en la calle. La acera era muy estrecha y se encontraron ambos cara a cara, de modo que uno de los dos debía ceder la acera al otro. El individuo lo miró con furia diciendo: "Yo no dejo pasar a cretinos". A lo que el escritor contestó: "Pues yo sí", y bajando de la acera cedió el paso a su enemigo.

EL AGUA BLANDA Y LA PIEDRA DURA, GOTA A GOTA HACE CAVADURA.

Así como la tímida gota de agua parece inofensiva y tras muchos años logra horadar la piedra más dura, así ha de ser el oficio de los hombres: actuar poco a poco, con paciencia y tesón, para obtener los frutos apetecido.

Ira

Es un estado violento y agresivo, en el cual suele perderse el dominio de uno mismo y se cometen violencias de palabra u obra con otras personas.

El refranero utiliza la violencia como escarmiento, enseñanza o previsión de males mayores.

En el aspecto religioso, muchos acontecimientos nefastos fueron enviados por Dios para castigar los pecados y liviandades del mundo, es la llamada "ira de Dios". (Ejemplo: el diluvio universal, las plagas de Egipto, o los rayos y truenos a los pies del monte Sinaí).

La ira puede tomar diversas formas, o más bien, utilizarse en diversos casos, éstos pueden ser: violencia gratuita, modificación de hábitos y enseñanza, venganza, celos familiares, etc.

EL QUE A HIERRO MATA, A HIERRO MUERE.

Este proverbio significa que los daños que se hacen a otras personas, se volverán contra el agresor. Y, en definitiva, apela a la justicia divina para que los violentos reciban el mismo trato que ellos han dado a los inocentes.

ARRIERITOS SOMOS Y EN EL CAMINO NOS ENCONTRAREMOS.

Cuando se recibe una ofensa y se dice este proverbio, se está indicando que el tiempo hará que los dos individuos vuelvan a encontrarse, tal vez en otras circunstancias, y entonces se consumará la venganza.

UN AGRAVIO CONSENTIDO, OTRO VENIDO.

Refrán que recomienda no perdonar las ofensas o los daños que nos hacen, con el fin de que no se repitan. Similar es: AGRAVIO CONSENTIDO, OTRO SUFRIDO.

NO TE DIGO QUE TE VAYAS, PERO AHÍ TIENES LA PUERTA.

Con esta expresión suele quejarse quien se ha visto ofendido, porque le han sugerido que se vaya. La cultura popular considera ofensiva las despedidas destempladas o la falta de hospitalidad.

QUIEN HACE MALAS, BARRUNTA LARGAS.

Refrán que advierte a los malvados de las consecuencias de sus actos. Porque quien hace mal debe esperar otro tanto a largo plazo. La venganza llegará con el tiempo. Barruntar es "temer, prever o presentir alguna cosa".

BOCA DE VERDADES, CIEN ENEMISTADES.

Este refrán señala que el mejor remedio para lograr enemigos y para conseguir que los amigos se molesten es decirles la verdad, puesto que la verdad es, en ocasiones, muy molesta; especialmente cuando se recriminan actitudes o pensamientos. Otra es: LA VERDAD DUELE, dice un proverbio. Y es por esta razón que las gentes honestas tienen pocos pero buenos amigos, mientras que los zalameros tienen muchos y malos.

OJOS RISUEÑOS, CORAZÓN CONTENTO.

Lejos del enfado, el enojo, la venganza y la ira, este amable refrán hace notar que la tranquilidad de ánimo y la inocencia son siempre buenos argumentos para la felicidad. La alegría que muestran los ojos es señal de sosiego y gozo del alma.

Los meses (Enero)

El primitivo calendario de Roma tenía solamente diez meses. Numa Pompilio (715-672 a. de Cristo), segundo rey de Roma, implantó el año de doce meses adaptándolo al año solar.

Enero fue de los meses añadidos. Su nombre inicial fue Ianuario, dedicado al dios Iano, protector de puertas y entradas, que se le representaba con una vara y una llave.

Entre las formas de expresión de los antiguos se representaba este mes con dos rostros, uno mirando hacia atrás (el pasado año) y otro mirando hacia adelante (hacia el año que comienza).

Enero es un mes invernal cien por cien. Los días van siendo algo más largos, de tal forma que en la totalidad del mes se gana casi una hora de luz solar.

Si el invierno viene normal, a primeros de mes puede llegar a España una ola de frío, que dura de dos a cuatro días, provocando duras heladas hacia la festividad de Reyes, por eso dice el refrán: Enero es claro y heladero”. La segunda mitad del mes suele presentar tiempo más movido.

Florece el almendro por Sureste y Baleares.

Las heladas de Enero son buenas para que las siembras de cereales arraiguen y amacollen. “Enero caliente, el diablo trae en el vientre”.

Continúa la recolección de la aceituna para la almazara y otra labor es el barbecho en los secanos.

En este mes, a veces, tras una invasión fría con abundantes nevadas, sucede una situación de temperaturas suaves y lluvias que pueden provocar deshielos rápidos y, consecuentemente riadas.

- Enero frío y sereno, inaugura un año nuevo.
- Enero claro y heladero, enero frío y seco.
- Enero cuando se hiela la vieja en el lecho y el agua en el puchero.
- En el mes de enero, lobos siete a siete en el carrero.
- En enero, bufanda, capa y sombrero.
- En enero, poco en el sendero, un día y no cada día.
- Por san Pablo el invierno vuelve atrás o alarga el paso
- Por San Antón ninguna niebla llega a las dos.
- Por enero florece el romero.
- Si llueve por Santa Bibiana (2 diciembre) llueve tres semanas; y si le acompaña su primo San Canuto, tres meses juntos.
- Enero seco, graneros llenos, seco pero caliente, por lo que dice el refrán siguiente: Enero veranero, ni para el pajar ni para el granero.
- Enero y febrero meses barbecheros.
- Enero helado, febrero aguado.
- Enero hierbero, año cicatero.
- Enero polvoroso, año abundoso.
- Truenos en enero, bueno para entonces y mejor para luego.

- En enero vale más la cabeza de un palmito que la de un carnero.
 - En enero el gato en celo.
 - Gato del mes de enero vale un carnero.
 - Todos los gatos tienen su enero.
1. Refrán- frase o sentencia que transmite de manera breve y concisa un mensaje ingenioso, instructivo y a menudo moral, elaborado de forma artística y dotado por lo general de un sistema de rima interna: el abuelo solía inventarse refranes para justificar todas sus acciones.
 2. Los primeros testimonios escritos de la existencia de los refranes aparecen ya en los orígenes de la literatura castellana en el Cantar de mio Cid.
 3. Los refranes son sentencias breves, habitualmente, anónimas.
 4. Entre los primeros registros de un refranero encontramos vestigios de un refranero sumerio que data del siglo XVIII a. C.
 5. El refrán es "sabiduría popular ancestral sobre la vida y sus circunstancias". El refranero contiene consejos sobre las acciones adecuadas.
 6. El estudio de los refranes y el de los proverbios se enmarcan dentro de la paremiología.
 7. La paremiología aprovecha para extraer de los proverbios la información acumulada a través de cientos de años de historia.
 8. En las características generales del refrán se recoge una descripción sobre diferentes rasgos característicos de este elemento del lenguaje. Estos han hecho más rico, si cabe, la lengua española.

II.Capítulo segundo

2.1. Refranes y sus sentidos

Se originó en el ritual de la adopción de un niño, en la Edad Media. El padre adoptante debía meter al pequeño adoptado dentro de una manga muy holgada de una camisa de gran tamaño y luego sacarlo por el cuello de la prenda. La vara (de casi 84 centímetros) servía para medir cualquier cosa. La alusión a las once varas es para exagerar la dimensión de la camisa que, si bien era grande, no podía medir

tanto como 11 varas (más de nueve metros). La expresión se aplica para advertir sobre la inconveniencia de complicarse innecesariamente la vida.

No dejar títere con cabeza.

Los títeres son hoy un espectáculo para niños, pero en otras épocas las representaciones se hacían también para recreación de los adultos. En una de ellas, Don Quijote arremetió contra el escenario del maese Pedro, en el que no dejó títere con cabeza. La máxima quedó en el lenguaje popular para calificar el destrozo que se hace de algo o de alguien.

Vender gato por liebre.

Durante siglos se mantuvo la mala fama de las posadas y fondas respecto de la dudosa calidad de sus comidas. Tanto era el descrédito de estos lugares, que los comensales, previo a la degustación y parados frente a la carne recién asada, recitaban: “si eres cabrito, manténte frito; si eres gato, salta al plato”. Este “exorcismo” dio origen a la expresión “dar gato por liebre”, que con el tiempo se incorporó al lenguaje popular como equivalente de engaño malicioso por el que se da una cosa de inferior calidad bajo la apariencia de legitimidad.

No querer mas lola.

Lola era una marca argentina de galletitas de principios de siglo, recomendada por los médicos en las dietas y que se daba a los enfermos en los hospitales. En cierta ocasión, un visitante que estaba en un sanatorio porteño vio salir de la morgue a un enfermero con una camilla que portaba un cadáver. Luego del paso de la macabra carga, miró a su ocasional acompañante y le dijo: “ese no quiere más Lola”. Con el tiempo, la expresión pasó a significar que alguien desiste de alcanzar un logro que se torna inaccesible o que directamente abandona una tarea.

Saber donde le aprieta el zapato.

El origen de este dicho se remonta a la época de los romanos. Paulo Emilio, un patricio, dispuso separarse de Papiria, su joven y bella esposa. Cuando sus amigos le reprochaban su actitud, sonriente y señalando uno de sus zapatos, respondía: “¿han visto ustedes alguna pieza tan fina y trabajada como esta? Pues yo, y sólo yo sé dónde me aprieta”. Tiempo después, la respuesta la comenzó a usar quien se sentía acusado de haber obrado con desatino.

Estar con la espada de damocles.

Según cuentan, Damocles era cortesano de Dionisio I (siglo IV, AC), tirano de Siracusa, a quien envidiaba por su vida afortunada. El rey, para escarmentarlo, decidió que Damocles lo sustituyera durante un festín. Pero dispuso que sobre su cabeza pendiera una afilada espada desnuda suspendida de una crin de caballo. Así, Damocles pudo comprender lo efímero del lujoso modo de vivir del monarca. La frase se utiliza para expresar la presencia de un peligro inminente o de una amenaza.

Lo conocen hasta los perros.

El dicho alude a don Francisco de Chinchilla, alcalde de Madrid a fines del siglo XVIII. En cierta oportunidad, don Francisco dictó una ordenanza que autorizaba a los alguaciles a matar a pedradas a todos los perros abandonados y vagabundos. La orden fue cumplida al pie de la letra: pronto se pudo ver un gran número de perros muertos. Entonces, la gente comenzó a decir que los animales realmente conocían a su verdugo, ya que con la sola presencia del alcalde los canes empezaban a aullar y salían corriendo. Con el tiempo, la expresión se aplicó para dar a entender que alguien es muy popular.

Anda con la mona

andar con la mona quiere decir que alguien se ha embriagado, de tal modo que ya no se sostiene en pie. Cuando en España se conocieron los simios llamo la atención la forma en como se desplazaban estos animales tan parecidos al hombre en su

contextura; con movimientos desacompasados, poco armonicos y en apariencia vacilante . Por tal razon de los borrachos, risueñamente se empeszo a comentar que parecian que andaban con una mona porque cuando caminaban ebrios daba la impresion que iban abrazados a un simio.

BRILLAR POR SU AUSENCIA

Entre los romanos, existía la costumbre de exhibir en los actos fúnebres los retratos de todos los antepasados y deudos del difunto.

Por eso, el célebre historiador Tácito, al relatar en el libro III de sus "Anales" las honras fúnebres de Junia -viuda de Casio y hermana de Bruto (el asesino de Julio César)- cuenta que todo el mundo se daba cuenta de la ausencia ("brillaban" por ella) de la efigie de los dos criminales.

Posteriormente, en el siglo XVIII, el gran poeta francés André de Chenier puso de moda la expresión brillar por su ausencia que todo el mundo usa hoy, a veces con mala intención, para resaltar la falta de algo o alguien en determinada circunstancia.

Como Pedro por su casa

Como Pedro por su casa es una sentencia de muy antigua data. Para muchos historiadores aludiria directamente al rey Pedro I de Aragon , quien en 1104 puso sitio a Huesca, ciudad localizada a los pies de los Pirineos. Tras un prolongado asedio, el monarca hispano logro conquistarla y, conforme describen las cronicas de la epoca, se paseo por sus calles con orgullo y altivez. Desde aquel entonces se vendria aplicando el dicho como Pedro por su casa a los confianzudos y entrometidos pero, tambien, a los que dominan con propiedad una materia o conocen una zona determinada como la palma de su mano. Fue una manera original de como Pedro I de Aragon paso a la historia.

DAR EN EL CLAVO

Esta expresión, seguramente, será asociada con la acción de martillar, clavar... y nada más alejado de la verdadera procedencia del dicho.

En la Antigüedad, existía un juego infantil llamado "hito", que consistía en fijar un vástago o un gran clavo a cierta distancia de los participantes quienes, desde su lugar, arrojaban unos tejos anillados de hierro, de manera que el éxito en el juego lo lograban quienes conseguían acertar con el aro en el hito.

Y como el hito solía ser de hierro -por lo general, se trataba de un clavo- la expresión dar en el clavo vino a significar lo mismo.

Con el tiempo y como sucedió con casi todos los dichos populares, la gente comenzó a utilizarlo con otro sentido, en este caso, como equivalente de acertar en la solución de alguna cosa complicada y difícil.

Si eres cabrito, manténte frito;

si eres gato, salta al plato.

Por supuesto, este "exorcismo" nunca sirvió para demostrar la veracidad de la fama de la posada, pero dio origen a la expresión dar gato por liebre, que con el tiempo se incorporó al lenguaje popular como equivalente de engaño malicioso por el que se da alguna cosa de inferior calidad, bajo la apariencia de legitimidad, dada el parecido de la textura de estos dos animalitos.

2.2.DORAR LA PÍLDORA

Desde siempre, los medicamentos (infusiones, polvos, brebajes...) se han caracterizado por tener un sabor amargo, lo cual los hacía molestos en el momento de tener que tragarlos, pero eso era considerado algo natural, tanto como lo era el hábito de tener que soportar el dolor.

Hoy, todos sabemos que esos botoncitos compuestos por distintas variedades de productos medicinales llamados píldoras suelen estar integrados -por lo general- por elementos de sabor amargo y desagradable al paladar.

De ahí, que los antiguos boticarios, tal como se sigue haciendo en el día de hoy en los modernos laboratorios farmacéuticos, para disfrazar o disimular ese desagradable sabor, acudiesen al recurso de dorar la píldora con alguna sustancia de gusto azucarado y suave al paladar, de manera que se facilitara la acción de tragar el medicamento.

Ese es el sentido de la expresión dorar la píldora, que hoy aplicamos en el lenguaje diario para hacer o decir algo de una forma más suave y tratando de no herir a quien nos escucha.

2.3.EL ORO Y EL MORO

Esta es una locución bastante difundida en nuestro lenguaje coloquial y, por lo general, se la usa para ponderar el precio y el aprecio (a veces, bastante exagerado) de una cosa o persona.

El origen del dicho fue un hecho de armas protagonizado por un grupo de caballeros jerezanos durante las guerras de la Reconquista.

Sucedió que, durante una incursión afortunada, estos caballeros lograron capturar a unos cincuenta moros notables, entre los que se encontraban Abdalá, el alcalde de la ciudad malagueña de Ronda y un sobrino de éste, llamado Hamet.

El alcaide obtuvo muy pronto su rescate, mediante el pago de una fuerte suma de dinero, pero no así los demás -ni siquiera su sobrino Hamet-, pese a los enérgicos requerimientos del propio rey Juan II de Castilla.

Los caballeros -y particularmente, la esposa de uno de ellos- exigían la entrega de cien doblas (monedas castellanas de oro) por la liberación del cautivo.

En virtud de esto, el rey ordenó que Hamet fuese trasladado a la Corte, pero debido al forcejeo entre el soberano y los caballeros por el cobro del rescate, la malicia del pueblo no tardó en acuñar la frase quedarse con el oro y el moro, aplicada a la aparente intención negociadora (en su favor) del rey.

Con el tiempo, el dicho comenzó a aplicarse para censurar a toda persona que pretende retener más de lo que le corresponde por derecho, y así es como lo usamos en la actualidad.

EL QUE SE FUE A SEVILLA, PERDIÓ SU SILLA

Cuentan que durante el reinado en Castilla de Enrique IV de Trastámara, un sobrino de don Alonso de Fonseca -arzobispo de Sevilla- fue a su vez designado arzobispo de Compostela, pero suponiendo el tío que, a causa de las revueltas que agitaban Galicia, a su sobrino le costaría mucho tomar posesión de su cargo, se ofreció para adelantarse a Santiago para allanarle las dificultades, pero a cambio, le pidió a su sobrino que lo reemplazase en los negocios de su sede en Sevilla.

Efectivamente, así se hizo y con el mejor resultado, de manera que una vez que don Alonso, concluida la gestión, regresó a Sevilla, se halló con la desagradable sorpresa de que su sobrino se resistía a abandonar la sede que regenteaba, alegando que el arreglo había sido permanente. Para reducirlo, se hizo necesaria la intervención del Papa y hasta la del propio rey Enrique.

El joven, una vez que regresó a Santiago, terminó preso y sentenciado a cinco años de condena por otros delitos, pero su carrera continuó y llegó a ocupar los más altos cargos eclesiásticos, teniendo que ceder su arzobispado a su propio hijo.

De aquel suceso, muy comentado en su tiempo, nació el dicho que seguramente en su origen debió ser el que se fue "de" Sevilla, perdió su silla y no como lo conocemos hoy, el que se fue "a" Sevilla, perdió su silla, porque en realidad, don Alonso no fue a Sevilla sino a Santiago de Compostela, para lo cual debió irse de Sevilla y... dejar su silla.

TIEMPO DE VACAS GORDAS

Según cuenta la Biblia (Génesis), cierta vez el faraón tuvo un sueño singular e inquietante: vio cómo siete vacas gordas eran devoradas por otras tantas vacas extremadamente flacas.

Desconcertado por tal visión, convocó a los adivinos y agoreros más afamados del país, pero ninguno de ellos supo interpretar satisfactoriamente la pesadilla.

Ante tal circunstancia, hizo comparecer ante sí a José, hijo de Jacob y Raquel, que se hallaba en prisión y éste le explicó que las siete vacas flacas simbolizaban "los siete próximos años, que serían de abundancia y prosperidad", mientras que las siete vacas flacas representaban la "escasez y penurias que harán que se olvide toda la abundancia de la tierra de Egipto durante otros siete años, y el hambre consumirá la tierra".

Con el tiempo, la frase el tiempo de las vacas gordas adquirió el valor de aludir a cualquier período de prosperidad material, pero con la advertencia implícita de que a ese período habrá de sucederle otro de necesidades y apremios.

ENTRAR CON EL PIE DERECHO

Esta es una expresión que desde hace mucho tiempo solemos utilizar para significar el comienzo favorable de una empresa, aunque comúnmente se sostiene que la locución es una forma residual de alguna práctica supersticiosa.

Lo cierto es que tiene su origen en la rúbrica de los Misales donde, por motivos arcanos se prescribe que el celebrante, una vez comenzado el introito y al disponerse a subir las gradas del altar, debe iniciar su marcha con el pie derecho, esto es, entrar con el pie derecho.

Curiosamente, esta costumbre se ha mantenido a pesar de su procedencia pagana.

Por extensión, comenzó a aplicarse el dicho para referirse a la acción que preannuncia la buena suerte necesaria en la iniciación de una tarea y su culminación con éxito.

ESTAR EN BABIA

Aunque parezca mentira, Babia existe y es una apartada comarca de la provincia de León, en España, poco fértil y bastante alejada de las zonas pobladas en cuyo territorio hoy se encuentran importantes pantanos de aprovechamiento hídrico.

Durante la Edad Media, al parecer, abundaba la caza en ese lugar y los reyes de León lo eligieron como punto de reposo, particularmente para alejarse de los problemas de la corte, complicada con las intrigas palaciegas de los nobles, empeñados en instaurar un régimen feudal semejante al de la Europa septentrional. Además, los reyes aprovechaban las bondades del lugar para -como diríamos en nuestros días- "desenchufarse" de la tarea estresante, que no era poca.

Estas ausencias del rey motivaban a menudo la inquietud de los súbditos a quienes, cuando preguntaban por él, se les respondía evasivamente que el rey estaba en Babia.

La expresión se hizo coloquial y pasó al lenguaje común para significar toda disposición de ánimo desentendida, de propósito o involuntariamente, ante cualquier tarea apremiante.

Hoy en día, nosotros la utilizamos específicamente para hacer referencia a toda persona distraída o que parece ausente en el momento en que más se necesita de su concentración.

HACERSE AGUA LA BOCA

Es por todos sabido que la presencia de un manjar apetitoso no sólo despierta el deseo de saborearlo, sino que activa de manera automática la secreción de las glándulas salivales, ubicadas en nuestra boca.

Tanto es así, que a veces, la sola mención de un plato determinado es suficiente para producir ese efecto; y lo mismo sucede cuando estamos presenciando una película o un programa de televisión y en la pantalla se nos presenta un delicioso platillo: automáticamente, nuestras glándulas salivales comienzan a secretar su líquido.

Este fenómeno que más de una vez hemos experimentado, da origen a la frase que metafóricamente utilizamos para aludir a algo que nos produce esa sensación de saborear cierto manjar.

Pero, atención, la expresión hacerse agua la boca no se limita a la ingestión y saboreo de una comida, sino que se extiende al sentido figurado y suele aplicárselo

en referencia a un hecho muy deseado y de inminente realización, aunque no tenga relación alguna con la comida.

HAY (O NO HAY) MOROS EN LA COSTA

La historia relata que, durante varios siglos el Levante español (la zona mediterránea que abarca Valencia y Murcia) fue objeto de frecuentes invasiones por parte de los piratas berberiscos (habitantes de la región noroeste de África, entre el Mediterráneo y el Sahara).

Los pueblos que vivían en la ribera, a causa de ello, se encontraban en constante zozobra y para prevenir el peligro, se levantaron a lo largo de la costa numerosas atalayas de mampostería ciega, a las que se ascendía por medio de escalas de cuerda que luego eran retiradas.

Desde lo alto de esas torres se vigilaba el ancho horizonte y, no bien se avizoraban las velas de las naves berberiscas, el centinela de turno comenzaba a gritar: "¡hay moros en la costa!".

Sonaba entonces la campana, se encendían las hogueras de señal y la gente - alertada- se preparaba para la defensa.

El sistema perduró hasta muchos años después, cuando se firmó la paz con los reyes de Berbería, pero el proverbial grito de ¡hay moros en la costa! pasó a ser expresión de uso familiar para advertir a alguien sobre la presencia de quien representa cierto peligro, o bien no conviene que escuche algo de lo que estamos diciendo.

En sentido opuesto, se usa la expresión antónima no hay moros en la costa, para dar a entender que no existe peligro inminente para una persona que debe realizar determinada tarea.

IR DE PUNTA EN BLANCO

Esta expresión, que en la actualidad solemos utilizar para elogiar la elegancia y pulcritud de la vestimenta de alguna persona, tiene su origen en los antiguos usos de la caballería.

En ese tiempo, en cambio, el dicho se aplicaba a los caballeros que solían llevar todas las armas del arnés desnudas y listas para el combate y como estas eran de acero bruñido, centelleaban al sol con una blancura resplandeciente, es decir, los caballeros iban de punta en blanco.

Esta expresión es la misma que da origen a la frase armas blancas, aludiendo a que son cortantes, en contraposición con las llamadas armas negras, que eran las que se utilizaban en la práctica de la esgrima y que no eran cortantes ni punzantes; asimismo, eran también llamadas armas negras las que permanecían envainadas.

Por analogía, con el correr del tiempo, el modismo ir de punta en blanco vino a aplicarse también al acto de vestir suntuariamente -ya sea de uniforme o etiqueta- y con el máximo esmero, tal como lo hacen en la actualidad muchas personas.

ESTAR CON LA ESPADA DE DAMOCLES

Según cuentan Horacio en una de sus "Odas" y Cicerón, en sus "Tusculanas", Damocles era cortesano de Dionisio I, El Viejo (siglo IV, AC), tirano de Siracusa, a quien envidiaba por su vida aparentemente afortunada y cómoda.

El rey, con el propósito de escarmentarlo, decidió que Damocles lo sustituyera durante un festín, pero para ello dispuso que sobre su cabeza pendiera una afilada espada desnuda suspendida de una crin de caballo.

De esta manera, Damocles pudo comprender lo efímero e inestable de la prosperidad y del lujoso modo de vivir del monarca.

La frase la espada de Damocles se utiliza desde hace mucho tiempo, para expresar la presencia de un peligro inminente o de una amenaza.

LA TERCERA ES LA VENCIDA

Expresión de tono optimista que asegura que, luego de haber fracasado en dos intentos, la próxima vez se logrará lo propuesto, por lo que se exhorta a la persona a perseverar en su esfuerzo.

El origen parece estar en el vocabulario de la lucha cuerpo a cuerpo (y en otras clases de enfrentamientos), en la que el luchador que derribaba tres veces a su

adversario ganaba, aunque algunos sostienen que, primitivamente, se consideraba ganador al que mejor se desempeñaba en un total de tres juegos. Como vemos, siempre era el número tres el elegido.

En el ámbito de la Justicia de los siglos XVI y XVII, en la práctica procesal del derecho penal, se establecía la muerte al tercer robo, con lo que para el reo, al igual que para el luchador, la tercera, era la vencida.

LÁGRIMAS DE COCODRILO

Por motivos que se ignoran o quizá porque la imagen del reptil ha estado siempre ligada a hechos misteriosos, muchas son las leyendas que se cuentan acerca de la conducta del cocodrilo, algunas de ellas relacionadas con su actitud ante sus presas.

Desde tiempos remotos, se sostenía que el saurio, para atraer a sus víctimas emitía un extraño e insinuante gemido. Otros autores añadían que, una vez devorada la presa, el temible reptil lloraba sobre los despojos de su comida, quizás afligido porque el festín hubiese terminado tan de prisa y no falta quien asegura que suele comerse a sus propias crías, desconociendo en este caso que la hembra acomoda a los más pequeños dentro de sus fauces para llevarlos al río, donde luego los suelta para que comiencen a nadar por sus propios medios.

Asimismo, se sabe que las famosas lágrimas de cocodrilo son una secreción acuosa que mantiene húmedos los ojos del animal, fuera del agua, pero no tienen nada que ver con el llanto, debido a que las glándulas salivales y las lacrimales de este animal están situadas muy cerca unas de las otras y por eso, se estimulan constantemente, lo que hace que al animal mientras llora mientras come.

Todo esto, sumado a la fantasía popular sirvió para dar origen a la expresión lágrimas de cocodrilo, con la que se alude al dolor fingido de alguien ante cualquier suceso desgraciado, dolor que no es tomado en serio por ninguna de las personas que lo contemplan.

LAS PAREDES OYEN

Es un modismo que procede de Francia, del tiempo de las persecuciones contra los hugonotes que culminó en la histórica "Noche de San Bartolomé" o "Noche de los cuchillos largos", episodio sangriento de las luchas religiosas que asolaron Francia en la segunda mitad del siglo XVI.

El hecho fue promovido por Catalina de Médicis y el duque de Guisa quienes instigaron a los católicos a llevar a cabo una matanza de hugonotes (seguidores de Calvino), la noche del 24 de agosto de 1572.

Según algunos historiadores, en aquellos tiempo, la reina Catalina de Médicis mandó construir, en las paredes de sus palacios, conductos acústicos secretos que permitieran oír lo que se hablaba en las distintas habitaciones, para así poder controlar cualquier conspiración en su contra.

La frase las paredes oyen, con el tiempo, pasó a ser utilizada como señal de advertencia acerca de lo que se dice en determinado momento y lugar.

LO CONOCEN HASTA LOS PERROS

El dicho alude a la figura de don Francisco de Chinchilla, alcalde de Madrid a fines del siglo XVIII.

Este buen señor acostumbraba a presentarse en los mercados, acompañado de sus alguaciles y guardias, al menor signo de disputa o riña, logrando -con su sola presencia- calmar los ánimos de los presuntos contendientes, de manera que la calma volvía a reinar en el lugar.

También se cuenta de don Chinchilla que, en cierta oportunidad, con el propósito de mejorar las condiciones de salud de los madrileños, dictó una ordenanza que autorizaba a los alguaciles a matar a pedradas a todos los perros abandonados y vagabundos.

La orden fue cumplida al pie de la letra y muy pronto se pudo ver por las calles de Madrid un gran número de lapidaciones de perros vagabundos.

Y llegó a tal punto la cuestión, que la gente comenzó a decir que los animales realmente conocían a su verdugo, ya que con la sola presencia de don Chinchilla, los canes empezaban a aullar y salían corriendo.

Con el tiempo, la expresión lo conocen hasta los perros se aplicó para dar a entender que alguien es muy popular.

ME LO CONTÓ UN PAJARITO

En general, las aves siempre han tenido fama de ser portadoras excepcionales de buenas y malas noticias. Tanto en la Biblia cuanto en la literatura clásica abundan ejemplos de esta afirmación que certifican la vigencia del dicho.

Una de las muestras antiquísimas de esa creencia es el difundido arte de predecir el futuro por el vuelo y el canto de los pájaros (augur, augurio...).

Otra, más cercana en el tiempo, está representada por el uso de las palomas mensajeras, que han prestado siempre valiosos servicios a las tareas de información y comunicación.

Todo ello explica la antigüedad de la frase me lo contó un pajarito, con la que solemos ocultar risueñamente el conocimiento del origen de alguna noticia llegada a nosotros de manera confidencial.

METERSE EN CAMISA DE ONCE VARAS

La locución tuvo su origen en el ritual de adopción de un niño, en la Edad Media.

El padre adoptante debía meter al niño adoptado dentro de una manga muy holgada de una camisa de gran tamaño tejida al efecto, sacando al pequeño por la cabeza o cuello de la prenda. Una vez recuperado el niño, el padre le daba un fuerte beso en la frente como prueba de su paternidad aceptada.

La vara (835,9 mm) era una barra de madera o metal que servía para medir cualquier cosa y la alusión a las once varas es para exagerar la dimensión de la camisa que, si bien era grande, no podía medir tanto como once varas (serían más de nueve metros).

La expresión meterse en camisa de once varas se aplica para advertir sobre la inconveniencia de complicarse innecesariamente la vida.

III. Capítulo tercero

3.1.Traducción de los refranes.

Saber es poder. - Знание - сила.

La verdad ama la claridad. - Правда свет любит.

A lo hecho, pecho. - Назвался груздем, полезай в кузов.

La oveja negra. - Белая ворона.

Divide y venceras - разделяй и властвуй

Cada mochuelo a su olivo - Всяк сверчок знай свой шесток

Al caballo regalado no le mires los dientes - дареной лошади... и т.д.

De tal palo, tal astilla. - Яблоко от яблони не далеко падает.

La buena mano del rocin hace caballo, y la mano ruin del caballo hace rocin. -

Дело мастера боится.

Piedra movediza, nunca moño la sobija. - Под лежащий камень вода не течёт.

Perro del hortelano, que ni come ni deja comer al amo. - Ни себе, ни людям.

Cuando el rio suena, agua lleva. - Нет дыма без огня.

Quien no se aventura, no pasa la mar. - Риск - дело благородное. Кто не рискует - не пьет шампанского.

Quien fue a Sevilla perdió su silla. - С глаз долой - из сердца вон.

Cada uno tiene su modo de matar pulgas. - Каждый по-своему с ума сходит.

No solo de pan vive el hombre - Не хлебом единым жив человек. А как сказал Вуди Аллен "No solo de pan vive el hombre. De vez en cuando necesita un trago". Не знаю, как он сказал это на своем языке, знаю только данный перевод. По-русски: "Не хлебом единым жив человек. Иногда ему нужно и глотнуть".

Hay ojos que se enamoran de legañas (Есть глаза, что и в ячмень влюбляются) -
Любовь зла, полюбишь и козла

No todos los dias son fiestas (Не все дни праздники) - Не всё коту масленица

Quien rie el ultimo, rie mejor (Кто смеется последним, смеется лучше) -

Хорошо смеется тот, кто смеется последним

Ojo por ojo, diente por diente - Око за око, зуб за зуб

Entre locos hazte un loco, o te tendran en roso (Среди сумасшедших, прикинься

сумасшедшим, ...) - С волками жить - по-волчьи выть.

La costumbre es una segunda naturaleza - Привычка - вторая натура.

De noche todos los gatos son pardos - Ночью все кошки серы.

Da Dios mocos a quien no tiene pañuelo. - Хорошая голова, да дураку досталась

Al que madruga Dios te ayuda - Кто рано встает, тому Бог подает.

Haz bien y no mires a quien - Делай добро и не смотри кому.

Mas vale ser que parecer - Лучше быть, чем казаться

A cama corta encoger las piernas - Коротка кровать - подожми ноги (например: если мало денег - экономь)

Lo hueco suena mas que lo lleno - Пустое звучит громче полного (о том, что пустые люди болтают громче остальных)

Un dia de vida es vida - Один день жизни тоже жизнь

Dentro de cien años, todos calvos - Через сто лет все лысыми будем (о том, что нехорошо смеяться над людьми)

El mejor escribano echa un borrón - И лучший писатель вычеркивает (о том, что все имеют право на ошибку)

Mas vale un "toma" que dos "te dare" - Лучше одно "бери", чем два "я тебе дам"

Contigo pan y cebolla. - С милым рай и в шалаше.

Una ovella que bela perd el remuc - Когда я ем я глух и нем.

1. Todo refrán tiene su historia.
2. Estructura de refranes suele ser pareada y recurren tanto a la rima como a figuras literarias (antítesis, elipsis o paralelismo) para facilitar su perpetuación oral.
3. Los refranes contienen solamente consejos sobre las acciones adecuadas.
4. La mayoría de los refranes son observaciones acuñadas por la experiencia colectiva a lo largo del tiempo, con temas que van desde la meteorología hasta el destino invariable y fatalista de existencia.
5. En algunos refranes se recoge parte de la historia de España que, con los avances más vertiginosos que cada vez se están produciendo en nuestro país y en el

mundo entero (al menos en el mundo que entendemos por desarrollado), si no fuera por ellos se iría perdiendo para terminar en manos del olvido.

6. Los refranes constituyen el bagaje cultural del pueblo en tiempos en los que la tradición oral pasaba la sabiduría popular de una generación a otra.

7. Los refranes son expresiones que toman la forma de un enunciado; son concisos, agudos, endurecidos por el uso, que encapsulan situaciones, andan de boca en boca y funcionan como pequeñas dosis de saber, de un saber profano que se aprende conjuntamente con la lengua y tienen la virtud de saltar espontáneamente en cuanto una de esas situaciones encapsuladas se presenta.

3.2.Sobre la paremiología española

De las numerosas publicaciones de José María Iribarren sobresale *El porqué de los dichos* (1955), una copiosa recopilación de modismos, frases hechas y refranes castellanos con la explicación de su sentido y origen, documentado la mayoría de las veces con citas. Esta obra alcanzará una gran difusión y tendrá muchos continuadores. En el Certamen literario del Primer Centenario de la invención de la Colmena Movilista, celebrada en Barcelona en 1951, se concede el premio extraordinario al *Refranero apícola*, publicado en 1955. Joaquín P. Serra Fábregas espiga en la tradición oral y en infinidad de colecciones paremiográficas para cosechar más de mil refranes apícolas clasificados por orden alfabético y precedidos de unas iniciales que equivalen a una serie de conceptos en los que se resumen los vocablos apícolas que contienen los refranes; además, van enriquecidos casi siempre por sucintas explicaciones acerca de su origen y significado, y, en ocasiones, van ilustrados con citas. No todos los refranes son castellanos, también hay hispanoamericanos, sefardíes, gallegos, catalanes, valencianos,... siete en marathi y dos en chino con su correspondencia castellana. En 1957 aparece el *Refranero Sefardí* de Enrique Saporta y Beja, una colección prologada por Hai'm Vidal Sephiha y que sigue un criterio alfabético para ordenar refranes y locuciones típicas de los judíos sefardíes de Salónica y otros sitios de Oriente; van acompañados de explicaciones acerca de su significado y, a veces, de

traducciones al castellano de alguna palabra o de todo el refrán. Fuera de España, los estudios paremiológicos proliferan. He aquí algunos de sus autores, cuyas ideas influirán paulatinamente en los estudiosos españoles. Desde mediados de siglo, la hispanista Margit Frenk, afincada en México, publica numerosos artículos sobre la lírica popular castellana que nace en la Edad Media y se documenta a partir de la segunda mitad del siglo XV y hasta el siglo XVII. De estos trabajos uno interesa al paremiólogo: "Refranes cantados y cantares proverbializados" (1961), pues se centra en la relación entre los refranes y las cancioncillas populares, en ambas direcciones (del refrán al cantar y de éste al refrán). Proseguirá investigando este tema en *Lírica española de tipo popular* (1966) y *Estudios sobre lírica antigua* (1978). De 1965 a 1975 se imprime en Finlandia la primera revista dedicada a las paremias, *Proverbium*, bajo los auspicios de la Sociedad de Literatura Finlandesa y gracias a la colaboración de un grupo de paremiólogos. En Italia, el dialectólogo Temistocle Franceschi se dedica a investigar sobre los proverbios de los distintos dialectos italianos (1965, 1978, 1985, 654 *EUSKERA* - XLI (2.ª edición) 1994), lo que denominará la Geoparemiología; es el creador y Director del Centro Interuniversitario de Geoparemiología, dependiente de la Universidad de Florencia, e inicia la elaboración del Atlas Paremiológico Italiano, en colaboración con el Instituto del Atlas Lingüístico Italiano, de la Universidad de Turín. En Estados Unidos, Shirley Arora (1966 y 1977) es autora de numerosos y excelentes trabajos sobre las variantes, el uso y vigencia de los refranes en el mundo hispano. En Rusia, Grigorij L'vovic Permjakov (1967, 1968, 1969, 1970, 1984) se preocupa por encontrar un método para clasificar las paremias populares. Partiendo de unos 7.000 ejemplos rusos, africanos o asiáticos, trata de sistematizarlos estructural y semánticamente, basándose en las estructuras sintácticas (oración simple o compuesta), la ausencia o presencia de la formulación metafórica, la existencia de oposición binaria, etc. Por otra parte, partiendo de la consideración de las paremias como variantes de un número ilimitado de situaciones que se pueden reducir en cuatro invariantes lógico-semióticas, las distribuye en grupos lógico-temáticos, como "belleza/placer", "causa/efecto" y les confiere un valor neutro, positivo,

negativo o mixto. Analiza, pues, las paremias desde tres planos: morfológico, sintáctico, lógico-semiótico o semántico. En Francia, el hispanista Louis Combet publica *Español idiomático. Refranes españoles* (1967), una selección de refranes agrupados en torno a palabras clave, acompañados de comentarios en francés y de su correspondencia francesa, en la mayoría de los casos. Esta obra no tuvo mucha difusión en España, país en el que será conocido por haber encontrado y publicado (1967) el manuscrito original del *Vocabulario de Correas*, que será el núcleo de su Tesis Doctoral: *Recherches sur le 'Refranero' Castellán* (1971). Combet aborda la definición del refrán, realiza un estudio diacrónico de los refranes en los refraneros y obras literarias, desde los orígenes hasta mediados del siglo XX; declara que el uso del refrán es propio de una época determinada y, por tanto, refleja la mentalidad de dicha época. Sirviéndose de los refranes reconstruye la sociedad medieval castellana empezando por el rey y terminando por los esclavos y realiza un estudio especial sobre la mujer. Tras la publicación de su Tesis, dejó a un lado los estudios de los refranes, que retomó a partir de 1993 cuando entró en contacto con los colaboradores de la revista *Paremia*, de la que trataremos más adelante. Desde entonces viene publicando con cierta regularidad interesantísimos trabajos paremiológicos. Se le considera uno de los grandes maestros de los paremiólogos españoles. Julia Sevilla Muñoz 655 En Estados Unidos se encuentra Wolfgang Mieder, uno de los más importantes paremiólogos conocidos en la actualidad. En su amplísima obra aborda todos los aspectos y problemas del refrán (1977, 1978, 1992 Y 1994). Emilio García Gómez inicia, en 1970, una serie de publicaciones encaminadas a traducir y a comentar textos significativos que permitan establecer la relación existente entre el refranero arábigoandaluz y el castellano, así como la elaboración de un refranero arábigoandaluz. En todos estos trabajos sigue, en líneas generales, el mismo método: tras señalar los datos biográficos del autor o paremiógrafo, hace algunas observaciones sobre el manuscrito que contiene los refranes, la presentación de su colección y los criterios de clasificación; cada refrán aparece en su forma original, va numerado y acompañado de su correspondencia en otros refraneros árabes o castellanos y, si no hay correspondencia castellana, los

traduce; además, los enriquece con glosas acerca de su significado o particularidades métricas. Otros artículos suyos de carácter paremiológico que conviene citar son: "Tres notas sobre el refranero español" (1975), breve estudio diacrónico sobre los refraneros arábigoandaluces, en concreto los refranes con nombres propios femeninos; "Una prueba de que el refranero árabe fue incorporado en traducción al refranero español" (1977), demostración de cómo entró un refrán árabe en el refranero español utilizando una vía erudita. Juana Campos y Ana Barella terminan, en 1971, el Diccionario de refranes, iniciado en 1967 con motivo del concurso "Fundación Conde de Cartagena", cuyo objetivo es la elaboración de una colección completa de los refranes contenidos en la edición XVIII del Diccionario de la Academia, a los que se añadirán los de uso moderno no recogidos en obras de Paremiología y los que figuran en ciertos textos de gran interés literario (El Libro de Buen Amor, La Celestina, La Lozana Andaluza, El Guzmán de Alfarache, La Pícaro Justina, La Dorotea, El Criticón, el refranero del Marqués de Santillana, etc.). De los 3.042 refranes recopilados por orden alfabético de palabras clave, se indica su procedencia, se explica el significado, se aclaran las voces antiguas o dialectales y se dan las variantes formales. En Estudios de Lingüística (1980), Fernando Lázaro Carreter reúne una serie de artículos escritos en la década de los setenta sobre los problemas de la lengua estándar y la literaria, de los cuales cinco están dedicados a lo que Lázaro Carreter denomina "el mensaje o lenguaje literal", es decir el mensaje creado con el fin de permanecer y ser reproducido en sus propios términos. De la tipología que presenta este mensaje, el autor se limita al lenguaje literario y a los refranes. Busca en el primero los rasgos que le caracterizan como fenómeno de comunicación y las peculiaridades lingüísticas que le diferencian de (6) Puede leerse una relación de parte de sus publicaciones en Paremia, 3, 1994, 164-165. 656 EUSKERA - XLI (2. aldia) la lengua común; lo distingue de los refranes y analiza las características lingüísticas de éstos últimos. El fraseólogo húngaro Károly Morvay se interesa por las expresiones y enunciados fijos en catalán, polaco, húngaro,..., español (1978), en especial el español de México (1986). En España, es conocido sobre todo por sus

trabajos sobre la lengua catalana. Joaquín Calvo-Sotelo pronunció muchas conferencias sobre los refranes y tuvo un programa televisivo en la década de los setenta, "La bolsa de los refranes". Parte del material televisivo aparecerá posteriormente en el libro del mismo título publicado en 1992, en el que glosa refranes agrupados temáticamente (los abogados, los afeminados, los avaros, los criados, los cuñados, etc.). En el primer capítulo hallamos unas breves consideraciones sobre los rasgos de refrán, proverbio y adagio; rasgos que ya estudió en el prólogo a la segunda edición del refranero de Martínez Kleiser. La medievalista canadiense Elisabeth Schulze-Busacker tiene como principal elemento de trabajo las paremias en la literatura francesa medieval (1985), en especial la integración y función estilística de estos enunciados en el discurso literario, como los "fabliaux" (1978) o la literatura cortés (1979). También ha intentado definir el "proverbe" (1984). Su obra es conocida en España por los medievalistas y, en menor medida, por los paremiólogos. El fraseólogo Alberto Zuluaga Ospina destaca por su interesante estudio sobre las expresiones fijas (1980), en el que desarrolla el concepto de la "idiomaticidad"; concepto que difundirá especialmente Pedro Peira y que influirá en los trabajos de muchos paremiólogos. Una vía distinta de acercarse a la Paremiología, la ofrece M.a Pilar Cuartero Sancho, con su Tesis Doctoral (1981), que trata de las fuentes clásicas en la literatura paremiológica castellana del siglo XV, y con el estudio (1993) sobre el origen grecolatino de varios refranes, como "Un clavo saca otro" o "La piedra es dura y el agua menuda, mas, cayendo cada día, hace cavadura". Si bien Valentín García Yebra no es paremiólogo ni paremiógrafo, ofrece en sus obras Teoría y práctica de la traducción (1982) y En torno a la traducción (1983) unas interesantes consideraciones para ser aplicadas en la traducción de paremias. El hispanista André Gallego Barnes realizó su Tesis Doctoral sobre Juan Lorenzo Palmireno, publicada en 1983. En sus investigaciones paremiológicas, se interesa de modo especial por el aspecto pedagógico (1984) y por la reseña de obras paremiológicas castellana (1993). María Josefa Canellada aborda uno de los principales problemas paremiológicos con el artículo "Para una tipología del refrán" (1983), basándose en

Cervantes, Casares y Gella Iturriaga. Pedro Peira Soberón (1986) tendrá - Julia Sevilla Muñoz 657 en cuenta este trabajo y las ideas sobre los rasgos distintivos del refrán expresadas, entre otros, por Vallés, la Real Academia Española, Lázaro Carreter, Frenk y Zuluaga, para presentar una definición del refrán y marcar las pautas de un posible análisis lingüístico del refrán desde diversos niveles: fonológico, morfológico, sintáctico y semántico. Sin embargo, de Pedro Peira hay que destacar, no sus escritos paremiológicos, sino su labor difusora, pues en los años ochenta impartió un Curso monográfico de doctorado en la Universidad Complutense de Madrid, en el que daba una visión diacrónica de la Paremiografía y la Paremiología española.

CONCLUSIÓN

En España son muy antiguos los compendios de refranes. Aparecen en el siglo XV, como muestra del interés del humanismo por la cultura popular que pretenden ennoblecer al ponerlo en paralelo con los apotegmas grecolatinos. Erasmo de Rotterdam hizo una colección de adagios latinos, y del siglo XV español se conserva un Seniloquium y una colección de refranes atribuida a don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana: los Refranes que dicen las viejas tras el fuego.

En el siglo XVI Pedro de Vallés escribió un Libro de refranes compilado por el orden del ABC, en el cual se contienen quatro mil y trezientos refranes, Zaragoza, 1549. El riojano Juan de Espinosa trabajó una colección de seis mil proverbios vulgares, que no dio a la imprenta; Blasco de Garay publicó en el siglo XVI una extensa carta en refranes. Juan de Mal Lara imprimió su Philosophia vulgar en 1568. Hernán Núñez, el gran humanista conocido como "el Comendador Griego", escribió sus Refranes o proverbios en romance que nuevamente coligió y glosó el comendador Hernán Núñez de Guzmán, Salamanca, 1555. Juan Lorenzo Palmireno compuso dos refraneros bilingües. Los refranes esmaltan además la lengua de La Celestina y el habla de Sancho en las dos partes de Don Quijote, correspondientes ya al siglo XVII.

Los refranes son sentencias breves, habitualmente, anónimas. No obstante, muchas frases literarias y bíblicas ha pasado a formar parte del refranero popular.

La mayoría de los refranes son observaciones acuñadas por la experiencia colectiva a lo largo del tiempo, con temas que van desde la meteorología hasta el destino invariable y fatalista de existencia. Constituyen el bagaje cultural del pueblo en tiempos en los que la tradición oral pasaba la sabiduría popular de una generación a otra. Los refranes son dichos de origen popular que en forma figurada y pintoresca, muchas veces suelen encerrar enseñanzas morales de profunda sabiduría. Se emplean sin alteración alguna y buena parte de ellos es común en el resto del mundo hispanoparlante.

Los refranes constituyen un gran tesoro de la cultura tradicional: en sus frases, breves y sentenciosas, se encierra buena parte de la sabiduría popular.

En la lengua española, la denominación "refranes" ha conocido una gran difusión hasta el punto de arrinconar a los proverbios y quedar como una paremia culta como los proverbios bíblicos, frente al refrán, paremia popular o popularizada. Refrán proviene del occitano refranh, que significa estribillo.

Los refranes son expresiones que toman la forma de un enunciado; son concisos, agudos, endurecidos por el uso, que encapsulan situaciones, andan de boca en boca y funcionan como pequeñas dosis de saber, de un saber profano que

se aprende conjuntamente con la lengua y tienen la virtud de saltar espontáneamente en cuanto una de esas situaciones encapsuladas se presenta.

La Paremiología (del griego paroimía, proverbio + logos, tratado) es la ciencia que estudia los refranes, los proverbios y demás enunciados cuya intención es transmitir algún conocimiento tradicional basado en la experiencia. La Paremiología comparada establece relaciones entre los refranes y demás enunciados sentenciosos de diferentes idiomas y culturas.

La paremiología aprovecha para extraer de los proverbios la información acumulada a través de cientos de años de historia. Esta información puede ser de muchos tipos: sociológica, gastronómica, meteorológica, histórica, literaria, zoológica, cinegética, toponímica, lingüística, lexicográfica, religiosa, agronómica... Con frecuencia un refrán nace como condensación de un chascarrillo o cuentecillo tradicional, y expresa las creencias y supersticiones populares con más fidelidad que otras formas literarias. En otras ocasiones, por el contrario, posee un origen culto que deriva de los sermones que durante la Edad Media se pronunciaban en lengua vernácula. Posee una particular retórica, en la que se cruzan el ritmo, el paralelismo, la antítesis, la elipsis y los juegos de palabras.

BIBLIOGRAFÍA

- REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS SIGLO XIV --Romancea Proverbiorum, Ms. de la Academia de la Historia. Madrid: Col. Salazar A-2; publicado por A. Rius Serra, Revista de Filología Española, XIII, 1926, 364-372. SIGLO XV -- Seniloquium, editado por L. Combet, en Recherches sur le 'Refranero' castillan. Paris: Les Belles Lettres, 1971; appendice IV, 461-471.

- LOPEZ DE MENDOZA, (MARQUES DE SANTILLANA). Los refranes que dicen las viejas tras el fuego. Ed. M.a Josefa Canellada: Refranero. Madrid: Editorial Magisterio Español.
- SIGLO XVI MAL LARA. J. de: (1568 = 1958-59): La Philosophia Vulgar [Sevilla: Hernando Díaz]. Ed. Antonio Vilanova, Barcelona, 4 vols. ("Selecciones Bibliófilas", segunda serie).
- NUÑEZ, H. (1555 = 1804): Refranes e proverbios en romance, que nuevamente colligio y glosso el Comendador [Salamanca: Juan de Canova]. Madrid, 1804.
- VALLÉS, P. (1549 = 1917): Libro de refranes Copilado por el orden del A.B. C. En el qual se colienen. Quatro mil y trezientos refranes. El mas copioso que hasta oy ha salido Impresso. Zaragoza. Reproducción facsímil de M. García Moreno, Imprenta Alemana, Madrid.
- SIGLO XVII CARO Y CEJUDO, J.M. (1675): Refranes y modos de hablar castellanos con latinos. Madrid: Julián Izquierdo.
- CERVANTES SAAVEDRA, M. de (1605 y 1615 = 1994): Don Quijote de la Mancha. Barcelona: RBA Editores. SOBRE LA PAREMIOLOGIA ESPAÑOLA - Julia Sevilla Muñoz 661
- CORREAS, G. (1626 = 1954): Arte grande de la lengua castellana, ed. y prólogo de E. Alarcos García. Madrid. --(1627 = 1967; 1992): Vocabulario de refranes y frases proverbiales. Ed. L. Combet, Institut d'Études Ibériques et Ibéro-Américaines, Burdeos, 1967.
- Alarcos Llorach E. Gramática estructural. Madrid. 2001.
- Alonso A. y Henríquez Ureña P. Gramática castellana. Buenos Aires, 2005.
- Bello A., Cuervo R. J. Gramática española de la lengua castellana. Buenos Aires, 1960.
- Criado de Val M. Gramática española. Madrid, 1992.
- Esbozo de una nueva gramática de la lengua española. RAE. Madrid, 1993.
- Gili y Gaya S. Curso surerior de sintaxis española. La Habana, 1998.
- Lenz R. La oración y sus partes.
- Roca Pons J. Introducción a la gramática, La Habana, 1991

- M Alonso Gramática castellana, Madrid 1981.
- N. Tomas. Manuel de pronunciación española.1986.
- Guitlitz A. «Curso de lexicología de la lengua española», Moscú, 1994
- Gak V.G. «Las unidades fraseológicas a la luz de la asimetría del signo lingüístico», Samarcanda , 1995
- Chernisheva I. I. «Problemas actuales de fraseología», 1997
- Cherdantseva T. Z. «La lengua y su imagen», Moscú, 1997
- Amosova V. V. «Osnova fraseología», Leningrado, 1990
- Arjangel'ski V.D. «Frasas estables en la lengua rusa contemporánea», Rostov , 1994
- Budagov R. A. «Introducción a la ciencia del lenguaje», Moscú , 1995
- Caballero R. «Diccionario de modismos de la lengua castellana», Argentina , 1997
- Casares J. «Introducción a la lexicología moderna», Madrid , 1990
- Kurchatkina «Lexicología de la lengua española»,M. 1996
- Casares J. «Introducción a la lexicografía moderna», M., 1999
- Zuluaga S. « Estudio de la lexicología moderna», M. 1980
- Moliner, María (1996, reimpr.): Diccionario de uso del español, Madrid: Gredos.
- Moreno Fernández, Francisco (dir.) (1995): Diccionario para la enseñanza de la lengua española, Barcelona: Biblograf / Universidad de Alcalá.
- Sánchez Pérez, Aquilino (dir.) (1991): Gran diccionario de la lengua española, Madrid:SGEL.
- Seco, Manuel, Andrés, Olimpia y Ramos, Gabino (1999): Diccionario del español actual, Madrid: Aguilar.
- Sbarbi, J.M.: Gran diccionario de refranes de la lengua española, Madrid:1993;
- Real Academia Española : Diccionario de la lengua española,2002;
- García, R. : Diccionario general etimológico de la lengua española,1995;
- Hugo, Varela, Fernando y Kubarth: Diccionario fraseológico del español moderno, 1994;

- CAMPOS, Juana G:Diccionario de refranes Espasa;
- Junceda, Luis: Diccionario de refranes, dichos y proverbios,1998;
- Antología de refranes españoles (ilustrado por Pepe Pardo, 2001);
- Luis Martínez Kleiser: REFRANERO general ideológico español, 1989.
- Cervantes Saavedra, Miguel de. 1991. El ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Editorial Juventud. Barcelona.
- Colombi, Maria Cecilia. 1999. Los refranes en el Quijote: texto y contexto. Scripta Humanistica.
- Company y Company, Concepción. La gramaticalización en la historia del español, (En preparación).
- Elizancín, Adolfo. 1993. Historia y Sociedad: componentes básicos de lenguaje.
- International Journal of Sociology of Language 100/101. 29-35
- Fontanella de Weinberg, Beatriz. 1996. El aporte de la sociolingüística al estudio del español. International Journal of Language.
- Maldonado, Felipe C.R. 1996. Refranero Clásico del español y otros dichos populares. Tauros. Madrid.
- Milroy, James. 1992. Linguistic Variaton and Change. Oxford, England. Blckwell.
- Penny, Ralph. 2000. Variation and Change in Spanish. Cambridge: Cambridge University Press.
- Raumoling-Brungber, Helena 1996.
- Sociolinguistics and Language History.Terttu y Helena Raumoling-Brungber (eds). Ámsterdam . Atlanta, GA: Rodopi.
- Romaine, Suzanne. 1992. Socio Historical linguistics, its status and methodology.
- Cambridge, New York, Melbourne, Sydney: Cambridge University Press.
- Sainz de Robles, Federico Carlos. 1951. Refranero Español. Aguilar, Madrid.
- Rodríguez Marín, Francisco. 1990. Más de 21.000 refranes castellanos. Tipografía de la revista de archivos, bibliotecas y Museos. Madrid.

- Ruíz Villamor, Jesús María.1998. Refranero popular manchego y los refranes del Quijote. Diputación Ciudad Real. Toledo.
- Martínez Marín, Juan (1996): Estudios de fraseología española, Málaga: Ágora.
- Moliner, María (1996, reimpr.): Diccionario de uso del español, Madrid: Gredos.
- Penadés Martínez, Inmaculada (1999a): La enseñanza de las unidades fraseológicas, Madrid: Arco/Libros.
- Ruiz Gurillo, Leonor (1997): Aspectos de fraseología teórica española, Valencia: Universitat de València.
- José Calles Vales, Refranes proverbios y sentencias, Alcobendas (Madrid) : Libsa, 1999.
- GARCÍA REMIRO, José Luis, Frases con historia / José Luis García Remiro. -- Madrid : Alianza, 2003.
- LEYVA, J. : Refranes, dichos y sentencias del Quijote / J.Leyva. Madrid 2004.
- JARA ORTEGA, José, Más de 2500 refranes relativos a la mujer: soltera, casada, viuda y suegra / José Jara Ortega. - Madrid : Instituto Editorial Reus, 1993
- 1001 refranes españoles: con su correspondencia en ocho lenguas (alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso) / edición dirigida por Julia Sevilla Muñoz, Jesús Cantera Ortiz de Urbina. - Madrid : Ediciones Internacionales Universitarias, 2001
- DOVAL, Gregorio, Refranero temático español / Gregorio Doval. - Madrid : Ediciones del Prado, D.L. 1997.
- JUNCEDA, Luis, Diccionario de refranes, dichos y proverbios / Luis Junceda. - Madrid : Espasa Calpe, 1998.
- REFRANERO general ideológico español / compilado por Luis Martínez Kleiser. - Madrid : Hernando, 1999
 - <http://elrefranero.iespana.es/>
 - <http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=1127>

- <http://www.redargentina.com/refranes/>
- <http://elrefranero.iespana.es/>
- <http://www.nuestrosninos.com/refranes.html>
- <http://www.elhuevodechocolate.com/refran.htm>